



10

CICLO SINFÓNICO / 15 Y 17 ENE **ORQUESTA Y CORO NACIONALES DE ESPAÑA**



MINISTERIO
DE CULTURA
Y ESPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA

ORQUESTA Y CORO NACIONALES DE ESPAÑA

DAVID AFKHAM DIRECTOR

BRYN TERFEL BAJO-BARÍTONO **RICARDA MERBETH** SOPRANO
PETER ROSE BAJO **TORSTEN KERL** TENOR **PILAR VÁZQUEZ** CONTRALTO **DMITRY IVANCHHEY** TENOR

TEMPORADA 15/16 **MALDITOS**

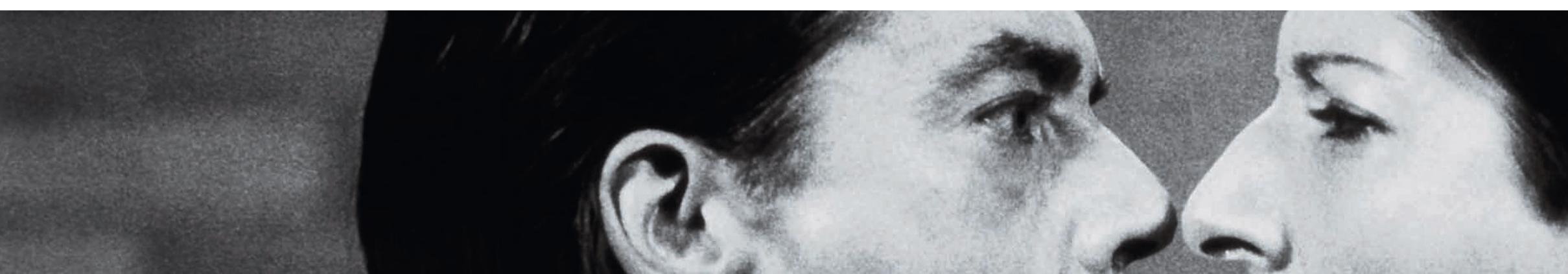




IMAGEN DE CUBIERTA

MARINA ABRAMOVIC/ULAY

AAA-AAA

1978

¿De qué se alimenta el amor? En el caso de la intensa relación que unió durante una década la vida y las carreras artísticas de **Marina Abramovic** (Belgrado, 1946) y Ulay, seudónimo de Frank Uwe Laysiepen (Solingen, 1943), lo hizo de una pasión que exploró los límites de lo físico y lo espiritual llevados hasta sus últimas consecuencias. Prueba de ello es la “performance” con la que dieron fin a su relación amorosa y profesional: recorrieron la Gran Muralla China, comenzando cada uno por sendos extremos opuestos, para decirse adiós al encontrarse en el punto medio de esa larga caminata. Como si se tratase de un espejo en el que cada uno se reconoce y se defiende frente al otro, esta imagen, de una simetría y una tensión emocional contenida y arrebatadora, ejemplifica esa comunión, no exenta de dramatismo y lucha, donde lo femenino se refleja en lo masculino, uno dependiente del otro, uno en el otro.

© Marina Abramovic / Ulay (Frank Uwe Laysiepen), AAA-AAA, 1978. Impresión cromogénica sobre papel montado en aluminio dibond. Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía (VEGAP. Madrid, 2015).

La Orquesta y Coro Nacionales de España está integrada en el Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música, del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. La Orquesta Nacional de España pertenece a la Asociación Española de Orquestas Sinfónicas (AEOS).

PROGRAMAS DE MANO

Desde el día anterior al concierto pueden descargarse los programas en <http://ocne.mcu.es>. Los textos cantados sujetos a derechos de propiedad intelectual permanecerán en la página web solamente los días del concierto. Las biografías de los artistas han sido facilitadas por sus agentes y la Orquesta y Coro Nacionales de España no puede responsabilizarse de sus contenidos, así como tampoco de los artículos firmados.

DÍA DE CONCIERTO

PUNTUALIDAD

Una vez comenzado el concierto no se permitirá el acceso a la sala, salvo en las pausas autorizadas al efecto.

EN LA SALA

Fotos y grabaciones. Les rogamos silencien sus dispositivos electrónicos y que no utilicen flash en caso de realizar fotografías.

Teléfonos móviles. En atención a los artistas y público, se ruega silencien los teléfonos móviles y eviten cualquier ruido que pueda perjudicar la audición de la música y el respeto de los silencios.

VENTA DE ENTRADAS

Auditorio Nacional de Música
y teatros del INAEM

VENTA TELEFÓNICA
902 22 49 49

VENTA ELECTRÓNICA
www.entradasinaem.es

MÁS INFORMACIÓN

TELÉFONO
91 337 02 30

WEB
<http://ocne.mcu.es>

E-MAIL
info.ocne@inaem.mecd.es



ORQUESTA Y CORO NACIONALES DE ESPAÑA

TEMPORADA 15/16 **MALDITOS**

10

CICLO SINFÓNICO 15 Y 17 ENE

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA
SALA SINFÓNICA

ORQUESTA NACIONALES
Y CORO DE ESPAÑA

DAVID AFKHAM

DIRECTOR PRINCIPAL

JOSEP PONS

DIRECTOR HONORARIO

MIGUEL ÁNGEL GARCÍA CAÑAMERO

DIRECTOR DEL CORO NACIONAL DE ESPAÑA

FÉLIX ALCARAZ

DIRECTOR ARTÍSTICO Y TÉCNICO

CICLO SINFÓNICO ORQUESTA Y CORO NACIONALES DE ESPAÑA

DAVID AFKHAM DIRECTOR

Bryn Terfel BAJO-BARÍTONO (El holandés)
Ricarda Merbeth SOPRANO (Senta, hija de Daland)
Peter Rose BAJO (Daland, un marinero noruego)

Torsten Kerl TENOR (Erik)
Pilar Vázquez CONTRALTO (Mary, nodriza de Senta)
Dmitry Ivanchey TENOR (Timonel)

PRIMERA PARTE

RICHARD WAGNER (1813-1883)

El holandés errante

Ópera romántica en tres actos
(Version concierto)*

Obertura

Acto I- *Una ensenada en la costa noruega*

Escena primera

1. *Introducción*

Escena segunda

2. *Recitativo y aria*

Escena Tercera

3. *Dueto y coro*

SEGUNDA PARTE

Acto II- *En el interior de la casa de Daland, en Sandwike*

Escena primera

4. *Escena, canción y balada*

Escena segunda

5. *Dueto*

Escena tercera

6. *Final. Aria y trío.*

Acto III- *El puerto de Sandwike*

Entreacto

Escena primera

7. *Coro de los marineros noruegos*

Escena segunda

8. *Final*

A. *Dueto*

B. *Cavatina*

C. *Finale*

* La Orquesta y Coro Nacionales de España interpretaron esta versión de concierto en la temporada 1990/91
bajo la batuta de Antoni Ros Marbà y con las voces protagonistas de Sabine Haas y Oskar Hillebrandt.

CICLO SINFÓNICO CONCIERTO 10

VI 15 ENE 19:00H / DO 17 ENE 18:00H

DURACIÓN APROXIMADA

Primera parte 55 minutos

Segunda parte 160 minutos

Auditorio Nacional de Música

Sala Sinfónica

Abonos 24, 12A, Maldito

El concierto del viernes 15 de enero se transmitirá en diferido el domingo 24 de enero a las 11:30 por Radio Clásica (RNE).

UN DRAMA NUEVO

JOSÉ LUIS TÉLLEZ. Crítico musical

En su autobiografía (*Mein Leben*, escrita entre 1865 y 1880) Wagner afirma que la idea de *Der fliegende Holländer* surgió en el viaje realizado con su esposa en 1839 en la goleta *Thetis* desde Riga a Londres camino de París (y huyendo de sus acreedores): debía durar una semana y duró casi cinco entre furiosas tempestades. Refugiados en la costa noruega, oyeron un canto de marineros que dio origen a la famosa célula Si bemol-La-Sol-Do que aparece en el compás 179 de la obertura y que recorre toda la obra (y que es la base del coro del acto III). También procede de esa experiencia el nombre de la protagonista: la voz *tjenta* escuchada por Wagner sin conocer su significado, equivalente en noruego de la alemana *mädchen* (y de las españolas *muchacha* o *chica*), tiene igualmente el doble significado de *mujer joven* y de *criada*, y dio lugar al nombre de Senta, inexistente en la época y puesto de moda gracias a la ópera. Cuya localización inicial, por cierto, era Escocia en lugar de Noruega: Wagner adaptó la acción a sus propios avatares personales posteriormente, acomodando sus pormenores biográficos a sus necesidades ficcionales para perfilar su propio personaje al margen de la realidad: en los primeros bocetos Daland se llamaba Donald, Erik era George y la protagonista era Anna y otras veces Minna, diminutivo del nombre de su propia esposa, Wilhelmine (y también del de la gran soprano Schöder-Devrient, que sería luego la primera Senta).

A principios de 1840 y ya en París, Wagner intentó convencer a Eugène Scribe para que escribiese un libreto a partir de un desarrollo en prosa que le envió: pretendía que la Ópera le encargase una obra, bien la

ya casi acabada *Rienzi*, bien la nueva apenas esbozada, de la que llegó a componer tres números (la balada de Senta, la canción de los marineros y la de la tripulación del Holandés) sobre versos propios traducidos al francés por Marion Dumesnil con el fin de ofrecerlos en un concierto, pero nada de ello se realizó. En julio de 1841, para enjugar nuevas deudas, vendió a Léon Pillet, intendiente del teatro, el boceto en lengua francesa por 500 francos: al año siguiente, Henri Révoil y Paul Faucher redactaron a partir de él el libreto de *Le vaisseau fantôme ou le maudit des mers* y Pierre Louis Dietsch, director de la Ópera, le puso música, estrenando la obra ese mismo año. La idea inicial se había modificado con material de *The phantom ship* de Frederick Marryat y de *The pirate*, de Walter Scott.

Las fuentes de Wagner son los capítulos sexto y séptimo de *Aus den Memoiren des Herren von Schnabelewopski* (1833) de Heine. Ahí, la historia está narrada con cierta ironía, y resulta significativo el modo en que el compositor ha rescatado el tema desde una perspectiva trágica para convertirlo en uno de los grandes prototipos románticos: empero, se impondría aquí la distinción realizada por Carl Dahlhaus al señalar que «la obra no pertenece a la tradición de la tragedia, sino a la del martirologio». En efecto, el Holandés no necesita la fidelidad de Senta para otra cosa diferente de poder morir, y Senta, según sus propias palabras, está dispuesta a hundirse en el mar con él. No se trata tanto de una pasión amorosa como del ansia de alcanzar la propia redención en la redención del otro: *Sehnsucht nach dem Tod*, ansia de muerte, ansia de aniquilarse o de transfigurarse, la misma

de la conclusión futura de *Tristan und Isolde*. En su primer encuentro con la mitología y la leyenda, Wagner plantea los temas que recorrerán toda su producción posterior: la redención por el amor y la compasión (*Mitleid*) como forma suprema de la sabiduría paralelamente con el del amor diferido hasta una eternidad utópica y ardiente, junto con la Naturaleza considerada como una entidad hostil, presente desde los primeros compases con un ímpetu que carece de otros precedentes que la tempestad de la *Pastoral beethoveniana* o la *Wolfsschlutzsene* del *Freischütz* de Weber: como en ellas, el significante central es el acorde de séptima disminuída, que aparece en el compás décimo tercero de la obertura y que se asociará después a la figura epónima. El océano del Holandés y de Senta (que es el océano primordial y mítico que circunda la tierra) bañará a todos los futuros personajes wagnerianos.

El narrador ficcional de las *Memoiren* afirma haber conocido la historia en Amsterdam en una función teatral, pero Ernest Newman ha demostrado que tal obra no existió: Heine tiene como precedentes *Der ewige Segler* (Heinrich Schmidt, 1812) y *Bruchstücke aus Karl Bertholds Tagebuch* (Hyeronimus Hudtwelcker, 1826). Martin Gregor Dellin cita otras fuentes: *The flying Dutchman or the phantom ship*, de Edward Fitzball (1827), *Rockeby*, de Walter Scott (1821), una balada de Thomas Campbell de 1825 y los cuentos *The pilot* (1823) y *The red rover* (1828) de Fenimore Cooper, para concluir afirmando que «la concentración de estas obras en un periodo tan preciso muestra que la leyenda del capitán errante se desarrolla sobre un fondo de rivalidades

marítimas entre Inglaterra y Holanda». La historia se trasmutaba en mito: la versión oceánica del judío Ahasvero.

Pese a haber vendido la idea, Wagner comenzó a trabajar en su propia ópera: redactó el libreto, se trasladó a Meudon y con los 500 francos alquiló una vivienda y un piano. En siete semanas completó la partitura, salvo la obertura y la orquestación: un préstamo de su amigo Kietz le permitió volver a París y poner fin a la obra el 28 de mayo de 1841 en condiciones extremas (carecía, incluso, de suelas para los zapatos y, según indicios verosímiles había llegado a estar encarcelado por deudas entre octubre y noviembre de 1840: es significativo que este dato esté ausente en *Mein Leben*). *In Nacht und Elend. Per aspera ad astra: Gott gebe es!* (En oscuridad y miseria. Per aspera ad astra: que Dios lo otorgue), se lee bajo el título en la partitura autógrafa.

Los Wagner abandonaron París el 7 de abril de 1842 camino de Dresde para comenzar los ensayos de *Rienzi*, cuyo apoteósico estreno el 20 de octubre le dio a conocer mundialmente y favoreció la posibilidad de llevar a escena *Der fliegende Holländer*. Wagner había pedido ayuda a Meyerbeer para intentar presentar la obra en Berlín, y éste había escrito varias cartas de recomendación que no habían surtido efecto. El 28 de octubre falleció el *Kapellmeister* Francesco Morlacchi y Wagner aceptó la propuesta de ocupar su puesto. *Der fliegende Holländer* se estrenó el 2 de enero de 1843: la acogida distó mucho de la disfrutada por *Rienzi* y las reflexiones del músico resultan esclarecedoras: «yo había pensado que la música sería suficiente para defender

la ópera por sí misma, y que la aptitud escénica de los cantantes era asunto secundario [...] La conclusión que se me impuso fue que, en lo sucesivo, era necesario dedicar mayor atención a la interpretación dramática». Sin embargo, el 22 de mayo de ese mismo año la obra se presentaba en Riga con un éxito que la mantuvo en cartel durante varias temporadas y, con menor eco, en Kassel, el 5 de junio dirigida por Ludwig Spohr, gran valedor de la composición. A Berlín llegó el 7 de enero del año siguiente, pero no logró revalidar el éxito: en España no se representó hasta el 12 de diciembre de 1885 en el Liceo de Barcelona y en el Real de Madrid, el 29 de octubre de 1896, cantada en italiano en ambos casos con el título de *Il vascello fantasma*. Pese a que Wagner lo había previsto para el festival de 1889, la obra no entró en el repertorio de Bayreuth hasta 1901, en una producción dirigida por Felix Mottl con decorados de Max Brückner y vestuario de Max Rossmann, con Emmy Destinn en Senta y Thomas Bertram alternando con Anton van Roy en el Holandés (producción repuesta en 1902, con 10 representaciones en total), pero no volvería a la *grüne Hügel* hasta 1939. En su concepción original debía interpretarse sin interrupción, pero Wagner acabó aceptando las convenciones y redactó los correspondientes finales y preludios para acoplarse a la estructura en tres actos. Con su entrada en Bayreuth la obra recobró su forma, imponiéndose luego en casi todas partes: de hacerse así, gana notablemente en concentración e intensidad dramática.

Aunque la división nominal se conserva en la partitura, *Der fliegende Holländer* ya

no es una ópera articulada *por números*; su unidad enunciativa es *la escena*, casi incluso el acto completo: nada que ver con el esquema dominante. Por lo demás, muestra una concepción sinfónica centrada en la tonalidad inicial de Re menor que se convertirá en mayor en la conclusión, idéntico itinerario de la *Novena* beethoveniana, y no por azar: el arranque, con las vigorosas cuartas y quintas ascendentes (descendentes en Beethoven) es una referencia inequívoca. Por su parte, la armonía tiene funciones simbólicas: el Holandés se presenta con un monólogo que se mueve de Do menor a Do mayor, y Senta canta su balada en la dominante minorizada, Sol, mientras La menor, relativo de Do mayor, es el tono del retrato. Tonalidades con bemoles (Re menor, Si bemol, La bemol, Fa menor, Sol menor, Do menor...) para el mar y los personajes a él asociados, tonalidades con sostenidos (La mayor, Mi mayor, Sol mayor, Re mayor...) para los habitantes de la realidad terrestre: oposición Naturaleza/Mito—Civilización/Historia que fructificará en el futuro *Ring*. Pese a las obvias influencias melódicas italianizantes, el canto asume ya una función nueva, ligada dialécticamente a una orquesta que posée un incuestionable papel protagónico, y la organización sinfónica apunta todo un modo nuevo de afrontar la dramaturgia: más allá de su obvia deuda con Marschner y con Weber puede decirse que *Der fliegende Holländer* contiene, en germen, el primer *Musikdrama* de la historia, la obra en la que el *Kapellmeister* Wagner empieza a tomar conciencia de su propio genio, a vislumbrar su destino artístico y a intuir la ingente tarea que tiene ante sí.

DER FLIEGENDE HOLLÄNDER

MUSIK UND TEXT: RICHARD WAGNER

ERSTER AUFZUG

Steiles Felsenufer. Das Meer nimmt den größten Teil der Bühne ein; weite Aussicht auf dasselbe. Finsternes Wetter; heftiger Sturm.

ERSTER AUFTRITT

Das Schiff Dalands hat soeben dicht beim Ufer Anker geworfen; die Matrosen sind mit geräuschvoller Arbeit beschäftigt, die Segel aufzuhissen, Tauen auszuwerfen usw. Daland ist an Land gegangen; er ersteigt einen Felsen und sieht landeinwärts, die Gegend ist zu erkennen.

1. EINLEITUNG

MATROSEN

(während der Arbeit)

Hojohe! Hallojo! Ho! He! He! Ja!

DALAND

(vom Felsen herabkommend)

Kein Zweifel! Sieben Meilen fort
trieb uns der Sturm vom sichren Port.
So nah dem Ziel nach langer Fahrt
war mir der Streich noch aufgespart!

STEUERMANN

Ho! Kapitän!

DALAND

Am Bord bei euch, wie steht's?

STEUERMANN

Gut, Kapitän! Wir haben sich'ren Grund!

DALAND

Sandwike ist's! Genau kenn' ich die Bucht.
Verwünscht! Schon sah am Ufer ich mein Haus!
Senta, mein Kind, glaub' ich schon zu umarmen:
da bläst es aus dem Teufelsloch heraus!
Wer baut auf Wind, baut auf Satans Erbarmen!

(Er geht am Bord gehend)

Was hilft's? Geduld! Der Sturm lässt nach;
wenn er so tobt, währt's nicht lang.
He, Bursche! Lange war't ihr wach:
zur Ruhe denn! Mir ist nicht bang!

(Die Matrosen steigen in den Schiffssaum hinunter)

EL HOLANDÉS ERRANTE

MÚSICA Y LIBRETO: RICHARD WAGNER

ACTO I

Una costa rocosa y escarpada. El mar ocupa la mayor parte del escenario; con una gran vista sobre él. Hace mal tiempo, violenta tempestad.

PRIMERA ESCENA

El barco de Daland acaba de anclar junto a la costa; los marineros están ocupados arriando las velas, las cuerdas, etc. Daland ha bajado a tierra; sube un acantilado y mira hacia tierra para orientarse)

1. INTRODUCCIÓN

MARINEROS

(durante el trabajo)

Hojohe! Hallojo! Ho! He! He! Ja!

DALAND

(bajando del acantilado)

¡No hay duda! La tormenta nos ha
desviado siete millas, a un refugio seguro.
¡Tan cerca que estábamos tras un viaje tan largo,
y el destino me juega esta mala pasada!

TIMONEL *(Desde cubierta)*

Ho! ¡Capitán!

DALAND

¿Cómo va todo por cubierta?

TIMONEL

Todo va bien, Capitán. Tenemos fondo firme.

DALAND

¡Es Sandwike! Reconozco la bahía.
¡Maldita sea! ¡Ya divisaba mi casa
y ya sentía como abrazaba a Senta, mi niña!
Fue entonces cuando se levantó esta ráfaga desde las
profundidades del infierno...
Fiarse del viento es como fiarse de la misericordia de Satanás!

(Sube a bordo)

¿Qué hacer? Paciencia, la tempestad cederá;
Cuando ruge así, no dura mucho.
¡Eh, muchachos! Larga fue nuestra vela:
¡Vamos a descansar! ¡Ya no hay peligro!

(Los marineros bajan a la bodega)

Nun, Steuermann, die Wache nimmst du wohl für mich?
Gefahr ist nicht, doch gut ist's, wenn du wachst.

STEUERMANN
Seid ausser Sorg'! Schlaft ruhig, Kapitän!

(Daland geht in die Kajüte. Der Sturm hat sich gelegt und wiederholt sich nur in abgesetzten Pausen. Der Steuermann macht die Schiffbrunde. Von Müdigkeit überfallen setzt er sich dann am Steuerruder nieder. Er gähnt. Er schüttelt sich auf, als ihm er Schlaf kommt)

Lied

Mit Gewitter und Sturm aus fernem Meer
mein Mädel, bin dir nah!
Über turmhohe Flut vom Süden her –
Mein Mädel, ich bin da!
Mein Mädel, wenn nich Südwind wär',
ich nimmer wohl käm' zu dir!
Ach, lieber Südwind blas' noch mehr!
Mein Mädel verlangt nach mir!
Hohojo! Hallohoho Jollohohoho! ...

Eine große Woge naht dem Schiff und rüttelt heftig. Der Steuermann fährt auf; er sieht nach, ob das Schiff Schaden genommen habe. Beruhigt setzt er sich wieder am Steuer nieder und singt. Der Schlaf kommt ihn immer mehr an. Er gähnt.

Von des Südens Gestad', aus weitem Land
ich hab' an dich gedacht!
Durch Gewitter und Meer vom Mohrenstrand
hab' dir was mitgebracht.
Mein Mädel, preis' den Südwirn .d hoch,
ich bring' dir ein gülden Band;
Ach, lieber Südwind, blase doch!
Mein Mädel hätt' gern den Tand.
Hohojo!, Hollaho!

(Er kämpft mit der Müdigkeit und schläft endlich ein. Das Schiff des „Fliegenden Holländers“ naht sich schnell der Küste nach der dem Schiffe des Norwegers entgegengesetzten Seite; mit einem furchtbaren Krach sinkt der Anker in den Grund. Der Steuermann zuckt aus dem Schlafe auf und brummt den Anfang seines Liedes erneut)

Mein Mädel, wenn nicht Südwind wär' ...

(Er schläft von neuem ein. Der Holländer kommt an das Land)

Entonces, Timonel, ¿haces mi turno de guardia?
No hay peligro, pero mejor será que veles.

TIMONEL
iNo se preocupe! iDormid tranquilo, Capitán!

(Daland se va a su camarote. La tormenta ha remitido, y sólo vuelve a intervalos esporádicos. El timonel hace su ronda de guardia, y se sienta junto al timón. Bosteza. Se agita cuando le viene el sueño)

Canción

iEntre tormentas y tempestades, desde lejanos mares
niña mía, a ti vengo!
iSobre las altas olas, viniendo del Sur,
niña mía, aquí estoy!
iNiña mía, si no hubiera viento del sur,
nunca podría llegar hasta ti!
iOh, querido viento del sur, sopla una vez más!
Mi niña me espera ansiosamente.
Hohojo! Hallohoho! Jollohohoho! ...

Una gran ola alcanza al barco, agitándolo violentamente. El timonel se levanta y mira si el barco ha sufrido algún daño. Tranquilizado, vuelve a sentarse y canta, Cada vez le acomete más el sueño. Bosteza.

iDesde las tierras del sur, en tierras lejanas,
he pensado en ti!
Entre las tormentas y los mares de tierras de moros,
te he traído un presente.
Mi niña, da gracias al justo viento del sur,
porque te he traído un brazalete de oro.
iAy, querido viento del sur, sopla!
Mi niña tendría ya encantada el regalo
Hohojo!, Hollaho!

(Lucha por mantenerse despierto, pero finalmente se duerme. En la distancia aparece el barco del Holandés Errante, con sus velas rojas como la sangre y mástiles negros. Rápidamente el barco llega a la costa, y vará junto al barco noruego. Con un estruendo espantoso, echa ancla. El timonel despierta, echa un rápido vistazo al timón, y cuando se ha asegurado de que no ha sufrido ningún daño, vuelve a sentarse)

Mi niña, si no soplará viento del sur...

(Se duerme de nuevo. El holandés salta a tierra)

ZWEITER AUFTRITT

Stumm und ohne fernerles Geräusch zieht die gespenstische Mannschaft des Holländers die Segel auf u.s.w. Der Holländer geht an Land, er trägt schwarze spanische Tracht.

2. RECITATIV UND ARIE

HOLLÄNDER

Die Frist ist um,
und abermals verstrichen sind sieben Jahr'.
Voll Überdruß wirft mich das Meer ans Land ...
Ha, Stolzer Ozean!
In kurzer Frist sollst du mich wieder tragen!
Dein Trotz ist beugsam,
doch ewig meine Qual!
Das Heil, das auf dem Land ich suche,
nie werd' ich es finden!
Euch, des Weltmeers Fluten, bleib' ich getreu,
bis eure letzte Welle sich bricht,
und euer letztes Naß versiegt!
Wie oft in Meeres tiefsten Schund
stürzt' ich voll Sehnsucht mich hinab;
doch ach! den Tod, ich fand ihn nicht!
Da, wo der Schiffe furchtbar' Grab,
trieb mein Schiff ich zum Klippengrund;
Doch ach! mein Grab, es schloß sich nicht.
Verhöhndend droht' ich dem Piraten,
in wildem Kampfe erhofft ich Tod.
„Hier“, rief ich, „zeige deine Taten,
Von Schätzen voll sind Schiff und Boot!“
Doch ach! Des Meer's barbar'scher Sohn
schlägt bang das Kreuz und flieht davon.
Wie oft in Meeres tiefsten Schlund
stürzt' ich voll Sehnsucht mich hinab.
Da, wo der Schiffe fürchtabar Grab
trieb mein Schiff ich im Klippengrund:
Nirgends ein Grab! Niemals der Tod!
Dies der Verdammis Schreckgebot.

Dich frage ich, gepreisner Engel Gottes,
der meines Heils Bedingung mir gewann:
war ich Unsel'ger Spielwerk deines Spottes,
als die Erlösung du mir zeigtest an?
Vergeb'ne Hoffnung! Furchtbar eitler Wahn!
Um ew'ge Treu' auf Erden – ist's getan!
Nur eine Hoffnung soll mir bleiben,
nur eine unerschuettert steh'n:
so lang' der Erde Keim' auch treiben,
so muß sie doch zugrunde gehn!
Tag des Gerichtes! Jüngster Tag!
Wann brichst du an in meine Nacht?
Wann dröhnt er, der Vernichtungschlag,
mit dem die Welt zusammenkracht?
Wann alle Toten auferstehn.
Dann werde ich in Nichts vergehn.
Ihr Welten, endet euren Lauf!
Ew'ge Vernichtung, nimm mich auf!

SEGUNDA ESCENA

En silencio, sin el más mínimo ruido, la fantasmagórica tripulación del Holandés arría velas, etc. El Holandés salta a tierra, vestido con un traje español de color negro.

2. RECITATIVO Y ARIA

HOLANDÉS

Ha llegado la hora,
y de nuevo siete años han transcurrido.
El mar, harto de mí, me echa a tierra.
¡Oh, océano arrogante!
¡Pronto habrás de soportarme otra vez!
¡Tu obstinación es doblegable
pero mi maldición es eterna!
La salvación que busco en tierra,
jamás la encontraré!
A vosotras, corrientes del océano, os seré fiel
hasta que vuestra última ola se rompa,
y vuestras últimas aguas se sequen!
¡Cuán a menudo me precipité anhelante
en los más profundos abismos del mar: me he sumergido
en tu más profundo abismo! ¡imas, ay, jamás hallé la muerte!
Allí, donde yace el espantoso cementerio de barcos,
lancé mi navío contra las escolleras; ¡imas, ay, mi tumba no se cerró!
Escarneciéndole, provoqué al pirata,
en salvaje combate, esperé la muerte.
con la esperanza de morir en una violenta refriega:
«¡Aquí», le grité «demuestra tus proezas,
barco y botes están llenos de tesoros».
Sin embargo, el bárbaro hijo del mar,
se santigó y salió huyendo aterrorizado.
Cuán a menudo me precipité anheloso
en los más profundos abismos del mar.
Allí, donde yace el espantoso cementerio de barcos,
lancé mi navío contra las escolleras;
¡En ningún lugar una tumba!
Esta es la horrible condena de mi maldición.

Te pregunto a ti, alabado Ángel de Dios
que me conseguiste las condición de mi salvación:
¿fui, desdichado, juguete de tus burlas,
cuando me anunciate la redención?
¡Inútil esperanza! ¡Vana y terrible ilusión!
¡No existe en la tierra la fidelidad eterna!
Una sola esperanza me queda,
una sola que permanecerá inalterable:
mientras la vida aliente en la tierra, jamás se cumplirá.
al final, ésta debe morir.
¡Día del Juicio! ¡Día primero y nuevo!
¿Cuándo romperás en medio de mi noche?
¿Cuándo resonará el estruendo de destrucción
que hará pedazos el mundo?
Cuando todos muertos resuciten,
entonces yo me sumiré en la Nada.
¡Vosotros, mundos, cesad vuestro curso!
¡Eterna aniquilación, hazme tuyo!

MANNSCHAFT DES HOLLÄNDERS
(*aus dem Schiffstraum*)

Ew'ge Vernichtung, nimm uns auf!

DRITTER AUFTRITT

Daland kommt aus der Kajütte; er sieht sich nach dem Wind um und erblickt das fremde Schiff.

3. SZENE. DUETT. CHOR.

DALAND

He! Holla! Steuermann!

STEUERMANN

(*schalfrunken*)

,s ist nichts!,s ist nichts!

Ach, lieber Südwind, blas' noch mehr,
mein Mädel ...

DALAND

(*den Steuermann aufrüttelnd*)

Du siehst nichts?

Gelt, du wachest brav, mein Bursch!

Dort liegt ein Schiff ...

wie lange schliefst du schon?

STEUERMANN

(*rasch auffahrend*)

Zum Teufel auch!

Verzeiht mir, Kapitän!

(*Er setzt schnell das Sprachrohr an und ruft über Bord*)

Wer da?

(*Lange Pause*)

Wer da?

(*Lange Pause*)

DALAND

Es scheint, sie sind gerad' so faul als wir.

STEUERMANN

Gebt Antwort! Schiff und Flagge?

DALAND

(*erblickt den Holländer am Lande*)

Laß ab! Mich dünkt, ich seh' den Kapitän!

He! Holla! Seemann!

Nenne dich! Wess' Landes?

(*Langes Stillschweigen*)

LA TRIPULACIÓN DEL HOLANDÉS
(*Desde el interior del barco*)

Eterna muerte, icae sobre nosotros!

TERCERA ESCENA

Daland sale de su camarote; observa el viento y divisa el barco extranjero.

3. ESCENA, DUETO Y CORO

DALAND

iHe, Hola! Timonel!

TIMONEL

(*Levantándose, todavía medio dormido*)

iNo pasa nada! iNo pasa nada!

Oh, querido viento del sur, sopla una vez más,
mi niña ...

DALAND

(*Sacudiendo al Timonel*)

¿No ves nada?

iBien, velaste muy bien, muchacho!

Ahí hay un barco ...

¿Cuánto rato llevas dormido?

TIMONEL

(*Levantándose de golpe*)

iMaldita sea!

iPerdóname, Capitán!

(*Agarra la bocina y llama más allá de la borda*)

Quién va?

(*Larga pausa*)

Quién va?

(*Larga pausa*)

DALAND

Parece que están tan ociosos como nosotros.

TIMONEL

iContestad! ¿Barco y bandera?

DALAND

(*divisa al Holandés en tierra*)

Olvídalo! Me parece que veo al capitán.

iEh! iHola! Marinero!

iDate a conocer! ¿De qué país?

(*Largo silencio*)

HOLLÄNDER

Weit komm' ich her Verwehrt bei Sturm und Wetter
ihr mir den Ankerplatz?

DALAND

Behüt' es Gott!
Gastfreundschaft kennt der Seemann –
Wer bist du?

HOLLÄNDER

Holländer.

DALAND

(An das Land gehend)

Gott zum Gruß!
So trieb auch doch der Sturm
an diesen nackten Felsenstrand?
Mir ging's nicht besser: wenig Meilen nur
von hier ist meine Heimat; fast erreicht,
mußt' ich aufs neu mich von ihr wenden.
Sag', woher kommst du?
Hast Schaden du genommen?

HOLLÄNDER

Mein Schiff ist fest,
es leidet keinen Schaden.
Durch Sturm und bösen Wind verschlagen,
irr' auf den Wassern ich umher –
wie lange, weiß ich kaum zu sagen;
Schon zähl' ich nicht die Jahre mehr.
Unmöglich düunkt mich', daß ich nenne
die Länder alle, die ich fand:
das eine nur, nach dem ich brenne,
ich find' es nicht, mein Heimatland!
Vergönne mir auf kurze Frist dein Haus,
und deine Freundschaft soll dich nicht gereu'n.
Mit Schätzen aller Gegenden und Zonen
ist reich mein Schiff beladen, willst du handeln,
so sollst du sicher deines Vorteils sein.

DALAND

Wie wunderbar! Soll deinem Wort ich glauben?
Ein Unstern, scheint's, hat dich bis jetzt verfolgt.
Um dir zu frommen, biet' ich, was ich kann:
doch darf ich fragen, was dein Schiff enthält?

HOLLÄNDER

*(Er gibt seiner Mannschaft ein Zeichen, zwei von derselben
bringen eine Kiste an Land.)*

Die seltensten der Schätze sollst du sehn,
kostbare Perlen, edelstes Gestein.
Blick hin, und überzeuge dich vom Werte
des Preises, den ich für ein gastlich' Dach dir biete.

HOLANDÉS

De lejos vengo... ¿Me impidís fondear bajo esta tempestad
y este tiempo?

DALAND

¡Líbreme Dios!
El navegante sabe bien ser hospitalario.
¿Quién eres?

HOLANDÉS

Holandés.

DALAND

(Ahora en tierra)

¡Qué Dios os acompañe!
¿Así que a ti también te empujó la tempestad
hasta esta yerma cala rocosa?
A mí no me ha ido mejor: a pocas millas
de aquí queda mi hogar; ya casi alcanzado
de nuevo tuve que alejarme de él.
Di, ¿de dónde vienes?
¿Has sufrido daños?

HOLANDÉS

Mi barco es sólido
y no ha sufrido ningún daño.
Golpeado por tormentas y fuertes vientos,
he errado de aquí para allá por las aguas;
durante cuánto tiempo, no sabría decir;
ya nouento los años.
Imposible me parece nombrar
todas las tierras que he encontrado:
ípero la única que anhelo,
mi patria, esa no la encuentro!
Consiente que me aloje por corto tiempo en tu casa,
y no te arrepentirás de tu hospitalidad.
Con tesoros de todas las tierras y continentes
está cargado mi barco; si quieres tratar conmigo,
puedes estar seguro de que obtendrás provecho.

DALAND

¡Asombroso! ¿Debo creer en tus palabras?
Parece ser que una estrella adversa os ha perseguido hasta ahora.
Me ofrezco a hacer todo lo que pueda para serviros;
pero ¿puedo preguntar que contiene tu barco?

HOLANDÉS

*(Da una señal a su tripulación
y dos miembros de ésta bajan a tierra un cofre.)*

Vas a ver los tesoros más raros,
perlas preciosas, las gemas más nobles.
¡Mira y convéncete del valor
de lo que te ofrezco por un techo hospitalario!

DALAND

(voll Erstaunen den Inhalt der Kiste übersehend)

Wie? Ist's möglich? Diese Schätze!
Wer ist so reich, den Preis dafür zu bieten?

HOLLÄNDER

Den Preis? Soeben hab' ich ihn genannt:
dies für das Obdach einer einz'gen Nacht!
Doch, was du siehst, ist nur der kleinste Teil
von dem, was meines Schiffes Raum verschließt.
Was frommt der Schatz? Ich habe weder Weib
noch Kind, und meine Heimat find' ich nie!
All' meinen Reichtum biet' ich dir, wenn bei
den Deinen du mir neue Heimat gibst.

DALAND

Was muß ich hören!

HOLLÄNDER

Hast du eine Tochter?

DALAND

Fürwahr, ein treues Kind.

HOLLÄNDER

Sie sei mein Weib!

DALAND

(freudig betroffen)

Wie? Hör ich recht? Mein Tochter sein Weib?
Er selbst spricht aus den Gedanken ...
Fast fürcht' ich, wenn unentschlossen ich bleib',
er müeft im Vorsatze wanken.
Wueßt ich, ob ich wach' oder träume?
Kann ein Eidam willkommener sein?
Ein Tor, wenn das Glück ich versäume!
Voll Entzücken schlage ich ein.

HOLLÄNDER

Ach, ohne Weib, ohne Kind bin ich,
nichts fesselt mich an die Erde.
Rastlos verfolgt das Schicksal mich,
die Qual nur war mir Gefährte.
Nie werd' ich die Heimat erreichen:
zu was frommt mir der Güter Gewinn?
Läßt du zu dem Bund dich erweichen,
oh! so nimm meine Schätze dahin!

DALAND

Wohl, Fremding, hab' ich eine schöne Tochter,
mit treuer Kindeslieb' ergeben mir;
sie ist mein Stolz, das höchste meiner Güter,
mein Trost im Unglück, meine Freund' im Glück.

DALAND

(Mirando con sumo asombro el contenido del cafre)

¿Cómo? ¿Es posible? ¡Estos tesoros!
¿Quién es tan rico para ofrecer tal precio?

HOLANDÉS

¿El precio? Lo acabo de indicar:
iesto a cambio de una noche de hospedaje!
Pero lo que ves es sólo la mínima parte
de lo que guarda la bodega de mi barco.
¿De qué me sirve la riqueza?
¡No tengo esposa ni hijos, y jamás encontraré mi patria!
¡Te ofrezco todas mis riquezas,
si me das una nueva patria entre los tuyos.

DALAND

¿Qué oigo?

HOLANDÉS

¿Tienes una hija?

DALAND

Por cierto, una hija devota.

HOLANDÉS

¡Que sea mi esposa!

DALAND

(Alegremente sorprendido)

¿Cómo? ¿Oigo bien? ¡Mi hija su esposa?
Él mismo expresa la idea ...
Casi me temo que si no me decido enseguida cambie de parecer.
cambiará de opinión.
¡Quisiera saber si estoy despierto o soñando!
¿Puedo ser un yerno mejor bienvenido?
¡Sería un loco, si dejara escapar esta fortuna!
Acepto encantado.

HOLANDÉS

¡Ay! No tengo ni mujer ni hijos,
nada que me ate a este mundo.
El destino me persigue incansablemente,
sólo el tormento como única compañía.
Jamás alcanzaré a mi patria:
¿de qué me sirve la riqueza conseguida?
Si aceptas la unión que te propongo,
itoma a cambio mis tesoros!

DALAND

Pues bien, extranjero, tengo una hija hermosa,
fiel a mí con verdadero amor de hija;
ella es mi orgullo, mi más preciada posesión,
mi consuelo en la desgracia, mi alegría en la dicha.

HOLLÄNDER

Dem Vater stets bewahr' sie ihre Liebe!
ihm treu, wird sie auch treu dem Gatten sein.

DALAND

Du gibst Juwelen, unschätzbare Perlen,
das höchste Kleinod doch, ein treues Weib ...

HOLLÄNDER

Du gibst es mir?

DALAND

Ich gebe dir mein Wort.
Mich röhrt dein Los; freigebig, wie du bist,
zeigst Edelmut und hohen Sinn du mir:
den Eidam wünscht ich so; und wär' dein Gut
auch nicht so reich,
wählt ich doch keinen andren.

HOLLÄNDER

Hab' Dank! Werd' ich die Tochter heut' noch sehn?

DALAND

Der nächste günst'ge Wind bringt uns nach Haus;
du sollst sie sehn, und wenn sie dir gefällt ...

HOLLÄNDER*

So ist sie mein ...
(*für sich*)

Wird sie mein Engel sein?

Wenn aus der Qualen Schreckgewalten
die Sehnsucht nach dem Heil mich treibt,
ist mir's erlaubt, mich festzuhalten
an einer Hoffnung, die mir bleibt?
Darf ich in jenem Wahn noch schmachten,
daß sich ein Engel mir erweicht?
Der Qualen, die mein Haupt umnachten,
erschentes Ziel hätt' ich erreicht?
Ach! Ohne Hoffnung, wie ich bin,
geb' ich mich doch der Hoffnung hin!

DALAND*

Gepriesen seid, des Sturmes Gewalten,
die ihr an diesen Strand mich triebt!
Fuerwahr, bloss hab' ich festzuhalten,
was sich so schoen von selbst mir gibt.
Die ihn an diese Kueste brachten, ihr Winde,
sellt gesegnet sein!
Ha, wonach alle Vaeter trachten,
ein reicher Eidam, er ist mein!
Ja, dem Mann mit Gut und hohem Sinn
geb' froh ich Haus und Tochter hin!

Das Wetter hat sich völlig aufgeklärt; de Wind ist umgeschlagen.

*Siguiendo el criterio del director David Afkham, este fragmento no será interpretado en los presentes conciertos.

HOLANDÉS

¡Que siempre mantenga ese amor por su padre!
Si le es fiel a él, también le será fiel a su esposo.

DALAND

Tú ofreces joyas, perlas de un valor incalculable,
el mayor de los tesoros, una esposa fiel ...

HOLANDÉS

¿Me la das?

DALAND

Te doy mi palabra.
Me connueve tu destino; generoso, como eres,
demuestras nobleza de alma y elevado juicio:
yo deseaba tal yerno como tú;
incluso si tus riquezas no fueran tantas,
no escogería otro.

HOLANDÉS

¡Gracias! ¿Veré todavía hoy a tu hija?

DALAND

El próximo viento favorable nos llevará a casa;
entonces la verás, y si es de tu agrado...

HOLANDÉS*

Será mía ...
(*Para sí*)

¿Será ella mi ángel?

Si en la horrible fuerza de mi tormento,
el ansia me empuja hacia la redención,
¿puedo agarrarme a la única esperanza que me queda?
¿Puedo atreverme a abrigar la ilusión
de que un ángel tenga piedad de mí?
¿Habré alcanzado el anhelado final
de estos tormentos
que me apesadumbran?
¡Ay! Privado de toda esperanza como estoy yo,
me dejo llevar por esta nueva esperanza.

DALAND*

¡Alabada seas, violenta tempestad
que me has traído hasta esta orilla!
En verdad sólo tengo que conservar
lo que la suerte me ha deparado.
¡Benditos seáis vosotros, vientos,
que lo trajisteis a estas costas!
¡Ah, aquello a lo que todos los padres aspiran,
un yerno rico, es mío!
¡Sí, feliz doy hogar e hija
a hombre tan rico y tan juicioso!

*La tormenta se ha calmado por completo;
el viento ha cambiado de dirección.*

STEUERMANN
Südwind! Südwind!
Ach, lieber Südwind, blas' noch mehr!

MATROSEN
(die Mütze schwenkend)

Haloho! Hohohe! Haloho!

DALAND
Du siehst, das Glück ist günstig dir.
Der Wind ist gut, die See in Ruh'.
Sogleich die Anker lichten wir
und segeln froh der Heimat zu.

HOLLÄNDER
Darf ich dich bitten, so segelst du voran.
Der Wind ist frisch, doch meine Mannschaft müd'.
Ich gönn' ihr kurze Ruh' und folge dann.

DALAND
Doch, unser Wind?

HOLLÄNDER
Er bläst noch lang' aus Süd!
Mein Schiff ist schnell, es holt dich sicher ein.

DALAND
Du glaubst? Wohlan, es möge denn so sein!
Leb' wohl! Mögst heute du mein Kind noch sehn.

HOLLÄNDER
Gewiß!

DALAND
(an Bord seines Schiffes gehend)

Heil! Wie die Segel schon sich bläh'n!
Hallo! Hallo!
(Er gibt ein Signal auf der Schiffspfeife)

Frisch, Jungen, greifet an!

MATROSEN
(im Absegeln jubelnd)

Mit Gewitter und Sturm aus fernem Meer –
mein Mädel, bin dir nah! Hurrah!
Über turmhohe Flut vom Süden her,
mein Mädel, ich bin da! Hurrah!
Mein Mädel, wenn nicht Südwind wär,
ich nimmer wohl käm' zu dir!
Ach lieber Südwind, blas' noch mehr.
Mein Mädel verlangt nach mir.
Hoho! Johoho ...

(Der Holländer ist am Bord seines Schiffes gegangen.
Der Vorgang fällt)

TIMONEL
¡Viento sur! ¡Viento sur!
¡Ah, vuelve a soplar viento del sur!

MARINEROS
(Lanzando las gorras)

¡Haloho! ¡Hohohe! ¡Haloho!

DALAND
Ya lo ves, la suerte está de tu lado.
El viento es propicio, el mar está calmado.
Levaremos anclas enseguida,
y navegaremos felices hacia casa.

HOLANDÉS
Te ruego que partas tú primero.
El viento es fresco, pero mi tripulación está cansada.
Los dejaré descansar un rato, y después os seguiré.

DALAND
¿Pero, y el viento?

HOLANDÉS
¡Soplará viento sur durante un largo rato!
Mi barco es rápido, y te alcanzaré seguro.

DALAND
¿Tú crees? Bueno, ique así sea!
¡Adiós! Quizás aún puedas ver a mi hija hoy.

HOLANDÉS
¡Seguro!

DALAND
(Subiendo a su barco)

¡He! ¡Como se hinchan ya las velas!
¡Hallo! ¡Hallo!
(Da la señal con su pito)

Rápido, muchachos, zarpemos

MARINEROS
(Alegres de marchar)

Entre tormentas y tempestades desde lejanos mares,
me acerco, mi niña. ¡Hurra!
Sobre las altas olas, viniendo desde el sur,
niña mía, iaquí me tienes! ¡Hurra!
¡Niña mía, si no soplará viento sur,
jamás volvería yo a tu lado!
¡Ay, querido viento sur, sigue soplando!
¡Mi niña por mí suspira!
¡Hohoho! ¡Joloho!

(El Holandés sube a su barco.
Cae el telón)

ZWEITER AUFZUG

*Ein geräumiges Zimmer im Hause Dalands.
An den Seitenwänden Abbildungen von See Gegenständen,
Karten usw. An der Wand im Hintergrunde das Bild eines
bleichen Mannes mit dunklem Barte und in schwarzer Kleidung.
Mary und die Mädchen sitzen um den Kamin herum und
spinnen; Senta, in einem Großvaterstuhl zurückgelehnt und mit
untergeschlagenen Armen, ist im träumerischen Anschauen des
Bildes im Hintergrunde versunken.*

ERSTER AUFTRITT

4. SZENE, LIED UND BALLADE

MÄDCHEN

Summ' und brumm', du gutes Rädchen,
munter, munter, dreh' dich um!
Spinne, spinne tausend Fädchen,
gutes Rädchen, summ' und brumm'!
Mein Schatz ist auf dem Meere draus',
er denkt nach Haus
ans fromme Kind;
mein gutes Rädchen, braus' und saus'!
Ach! gäbst du Wind,
er käm' geschwind.
Spinnt! Spinnt! Spinnt!
Fleißig, Mädchen!
Brumm'! Summ'!
Gutes Rädchen!
Tra la ra la la ...

MARY

Ei! Fleißig, fleißig! Wie sie spinnen!
Will jede sich den Schatz gewinnen.

MÄDCHEN

Frau Mary, still! Denn wohl Ihr wißt,
das Lied noch nicht zu Ende ist.

MARY

So singt!
Dem Rädchen läßt's nicht Ruh'.
Du aber, Senta, schweigst dazu?

MÄDCHEN

Summ' und brumm', du gutes Rädchen,
munter, munter, dreh' dich um!
Spinne, spinne tausend Fädchen,
gutes Rädchen, summ' und brumm'!
Mein Schatz da draußen auf dem Meer,
im Südener
viel Gold gewinnt;
ach, gutes Rädchen, saus' noch mehr!
Er gibt's dem Kind,
wenn's fleißig spinnt.
Spinnt! Spinnt!

ACTO II

*Una amplia habitación en casa de Daland.
En las paredes cuelgan cuadros de temas marinos, mapas, etc.
En la pared del fondo, el cuadro del hombre pálido con barba
oscura, vestido con un traje español negro.
Mary y las muchachas están sentadas alrededor del hogar,
tejiendo. Senta está reclinada en su sillón, con los brazos
cruzados, sumida en una soñolienta contemplación del
cuadro de la pared del fondo.*

PRIMERA ESCENA

4. ESCENA, CANCIÓN Y BALADA

MUCHACHAS

¡Zumba y gira, buena rueca,
alegre, alegre, gira!
Hila, hila un millar de hilos,
buena rueca, ¡zumba y gira!
Mi amor está fuera, en el mar,
pensando en el hogar
y en su inocente niña;
buena rueca, gira y silba!
¡Ay! Si pudieras levantar el viento,
estaría de vuelta muy pronto.
¡Hilad! ¡Hilad! ¡Hilad!
¡Aplicaos, muchachas!
¡Zumba y gira,
buena rueca!
Tralarala la la la la ...

MARY

¡Vamos, vamos, con más fuerza! ¡Qué manera de hilar!
Sólo pensáis en casaros.

MUCHACHAS

¡Señora Mary, callad!
Pues bien sabéis que aún no ha concluido la canción.

MARY

¡Cantad entonces!
Pero no paréis las ruedas.
Más tú, Senta ¿por qué estás tan callada?

MUCHACHAS

¡Zumba y gira, buena rueca,
alegre, alegre, gira!
¡Hila, hila un millar de hilos,
buena rueca, gira y gira!
Por los mares,
mi amor ganará mucho oro
en tierras del sur;
¡ay, buena rueca, silba más!
Él se lo entregará a su niña
si ella hila bien.
¡Hilad! ¡Hilad!

Fleißig, Mädchen!
Brumm'! Summ'!
Gutes Rädchen!
Tra la ra la ...

MARY
(zu Senta)

Du böses Kind, wenn du nicht spinnst,
vom Schatz du kein Geschenk gewinnst.

MÄDCHEN
Sie hat's nicht not, daß sie sich eilt;
ihr Schatz nicht auf dem Meere weilt.
Bringt er nicht Gold, bringt er doch Wild –
man weiß ja, was ein Jäger gilt!
(Sie lachen)

*Senta singt leise eine Melodie aus der
folgenden Ballade.*

MARY
Du seht ihr! Immer vor dem Bild!
(zu Senta)

Willst du dein ganzes junges Leben
verträumen vor dem Konterfei?

SENTA
Was hast du Kunde mir gegeben,
was mir erzählt, wer er sei?
Der arme Mann!

MARY
Gott sei mit dir!

MÄDCHEN
Ei, ei! Ei, ei! Was hören wir!
Sie seufzt um den bleichen Mann!

MARY
Den Kopf verliert sie noch darum!

MÄDCHEN
Da sieht man, was ein Bild doch kann!

MARY
Nichts hilft es, wenn ich täglich brumm'!
Komm! Senta! Wend' dich doch herum!

MÄDCHEN
Sie hört Euch nicht, sie ist verliebt!
Ei, ei! Wenn's nur nicht Händel gibt!
Denn Erik hat gar heißes Blut,
daß er nur keinen Schaden tut!
Sagt nichts! Er schießt sonst wutentbrannt,
den Nebenbuhler von der Wand!
Ha ha ha ha ...

¡Aplicaos, muchachas!
¡Buena rueca,
zumba y suena!
Tra-la-la-la ...

MARY
(A Senta)

Tú, muchacha holgazana,
si no hilas, tu amor no te hará ningún regalo.

MUCHACHAS
Ella no tiene ninguna prisa;
su amante no está en el mar.
Si no trae oro, caza traerá ...
ibien se sabe para qué vale un cazador!
(Se rien)

*Senta canta en voz baja una estrofa
de la balada que seguirá.*

MARY
¡Miradla! ¡Siempre delante de ese cuadro!
(A Senta)

¿Te pasarás la juventud soñando
delante de ese retrato?

SENTA
¿Por qué me diste noticias suyas,
por qué me constaste su historia?
¡Pobre hombre!

MARY
¡Dios te proteja!

MUCHACHAS
¡Ei, ei!, ¡Ei, ei!, ¿qué oímos?
¡Suspíra por ese hombre pálido!

MARY
Va a terminar perdiendo el juicio.

MUCHACHAS
¡Hay que ver lo que puede hacer un cuadro!

MARY
En vano le riño cada día.
¡Venga, Senta! ¡Date la vuelta!

MUCHACHAS
No te oye, está enamorada.
He, he! Si al menos no trajera problemas ...!
Erik es de sangre caliente,
icon tal de que no cause algún mal!
¡No digáis nada! Si no, disparará rabioso!
contra el contrincante de la pared.
Ha, ha, ha, ha...

SENTA
(heftig auffahrend)

O schweigt mit eurem tollen Lachen!
Wollt ihr mich ernstlich böse machen?

MÄDCHEN
Summ' und brumm', du gutes Rädchen,
munter, munter dreh' dich um!
Spinne, spinne tausend Fädchen!
Gutes Rädchen, summ' und brumm'!

SENTA
(ägerlich unterbrechend)
O macht dem dummen Lied ein Ende!
Es brummt und summt nur vor dem Ohr!
Wollt ihr, daß ich mich zu euch wende,
so sucht was besseres hervor!

MÄDCHEN
Gut, singe du!

SENTA
Hört, was ich rate:
Frau Mary singt uns die Ballade.

MARY
Bewahre Gott! Das fehlte mir!
Den fliegenden Holländer laßt in Ruh'!

SENTA
Wie oft doch hört' ich sie von dir.

MARY
Bewahre Gott! Das fehlte mir!

SENTA
Ich sing' sie selbst; hört, Mädchen, zu!
Laßt mich's euch recht zum Herzen führen,
des Ärmsten Los, es muß euch rühren.

MÄDCHEN
Uns ist es recht!

SENTA
Merkt auf die Wort'!

MÄDCHEN
Dem Spinnrad Ruh'!

MARY
(ägerlich)

Ich spinne fort.

Die Mädchen rücken, nachdem sie ihre Spinnräder bei Seite gesetzt haben, die Sitze dem Großvaterstuhle näher und gruppieren sich um Senta. Mary bleibt am Kamin sitzen und spinnt fort.

SENTA
(levantándose enfadada)

iCallaos! ¿Queréis hacerme enfadar de verdad
con vuestras risas estúpidas?

MUCHACHAS
iZumba, gira, buena rueca
alegre, alegre, gira!
iHila, hila un millar de hilos, buena rueda!
iZumba y suena!

SENTA
(interrumpiéndolas enfadada)
iOh! iPoned fin a esa tonta canción!
iYa me zumban y suenan los oídos!
iSi queréis que me gire de cara a vosotras,
buscad algo mejor para cantar!

MUCHACHAS
iBueno, canta tú!

SENTA
Escuchad lo que os sugiero:
que la Sra. Mary nos cante la balada.

MARY
iDios no lo quiera! iEsto me faltaba!
iDejad al Holandés errante en paz!

SENTA
iCuántas veces la he oído cantada por ti!

MARY
iDios no lo quiera! iEsto me faltaba!

SENTA
La cantaré yo misma. Escuchadme, muchachas:
iSi abris vuestros corazones a mi relato,
el destino del pobre desgraciado seguramente os conmoverá!

MUCHACHAS
iNos parece bien!

SENTA
iPoned atención!

MUCHACHAS
Dejad de tejer!

MARY
(enfadada)

Yo seguiré hilando.

Una vez han recogido las ruedas de tejer, las muchachas acercan sus sillas al sillón de Senta. Mary se queda junto al hogar y sigue tejiendo.

SENTA
(im Großvaterstuhl)

Ballade

I.

Johohe! Johohohe! Johohohe! Johohe!
Craft ihr das Schiff im Meere an,
blutrot die Segel, schwarz der Mast?
Auf hohem Bord der bleiche Mann,
des Schiffes Herr, wacht ohne Rast.
Hui! – Wie saust der Wind! – Johohe!
Hui! – Wie pleift's im Tau! – Johohe!
Hui! – Wie ein Pfeil fliegt er hin,
ohne Ziel, ohne Rast, ohne Ruh!
Doch kann dem bleichen Manne
Erlösung einstens noch werden,
fänd' er ein Weib, das bis in den Tod
getreu ihm auf Erden!
Ach! Wann wirst du, bleicher Seemann, sie finden?
Betet zum Himmel, daß bald ein Weib
Treue ihm hält!

(Senta kehrt sich gegen das Bild)

II.

Bei bösem Wind und Sturmewut
umsegeln wollt' er einst ein Kap;
er flucht' und schwur mit tollem Mut:
„In Ewigkeit laß' ich nicht ab“
Hui! – Und Satan hört's! – Johohe!
Hui! – Nahm ihm bei'm Wort! – Johohe!
Hui! – Und verdammt zieht er nun
durch das Meer ohne Rast, ohne Ruh!
Doch, daß der arme Mann
noch Erlösung fände auf Erden,
zeigt' Gottes Engel an,
wie sein Heil ihm einst könnte werden.
Ach! Könntest du, bleicher Seemann,
es finden!
Betet zum Himmel, daß bald ein Weib
Treue ihm hält!

(Die Mädchen sind tief ergriffen und singen den Schlußreim
leise mit. Senta, die schon beim zweiten Verse vom Stuhle
schon aufgestanden war, fährt mit immer zunehmender
Aufregung fort)

III.

Vor Anker alle sieben Jahr',
ein Weib zu frei'n, geht er ans Land:
er freite alle sieben Jahr',
noch nie ein treues Weib er fand.
Hui! – „Die Segel auf“ Johohe!
Hui! – „Den Anker los“ Johohe!
Hui! – „Falsche Lieb', falsche Treu!“
Auf, in See, ohne Rast, ohne Ruh"

SENTA
(sentada en el sillón)

Ballada

I.

Johohe! Johohohe! Jojohoe! Johoe!
¿Encontrasteis el barco en el mar,
velas rojas como la sangre, negro el mástil?
el señor del barco, vela sin paz.
un hombre pálido, el señor del navío,
¡Huy! ¡Cómo aúlla el viento!
¡Huy! ¡Cómo silba entre los aparejos! Johohe! Hojohe!
¡Huy! Como una flecha vuela
sin destino, sin descanso, sin paz!
¡Pero el hombre pálido
puede alcanzar aún la salvación,
si encontrara en tierra una esposa
que le fuera fiel hasta la muerte.
¡Ay! ¿Cuándo la encontrarás, pálido marinero?
¡Rogad al Cielo para que pronto,
le sea fiel una mujer!

(Senta se gira hacia el cuadro.)

II.

Con mal viento y violenta tempestad
intentó un día un cabo doblar;
“maldijo, con necia arrogancia:
«En toda la eternidad no pararé hasta conseguirlo»
¡Huy! ¡Y Satanás lo oyó! ¡Johohe, Hojohe!
¡Huy! ¡Y le tomó la palabra! ¡Johohe! ¡Hojohe!
¡Huy! ¡Y ahora vaga maldito!
por el mar, sin descanso, sin paz!
Pero el desdichado puede
hallar aún la redención en la tierra,
si un ángel de Dios le muestra
cómo puede hallar clemencia.
¡Ay! ¡Ojalá la encontraras,
pálido navegante!
¡Rogad al Cielo para que pronto
le sea fiel una mujer!

(Las muchachas están profundamente conmovidas; y en voz
baja, cantan el estribillo con ella. Senta, que ya durante el
segundo verso se había levantado, continua con creciente
emoción)

III.

Cada siete años echa el ancla,
baja a tierra para desposar a una mujer:
cada siete años lo intentó,
más nunca halló una mujer fiel.
¡Huy! «izad las velas» Johohe! Hojohe!
¡Ay! «levad anclas» Johohe! Hojohe!
¡Ay! «Falso amor, falsa fidelidad!
¡A la mar, sin reposo ni paz!».

(Senta, zu heftig angegriffen, sinkt in den Stuhl zurück; die Mädchen singen nach einer Pause leise weiter)

MÄDCHEN

Ach! wo weilt sie,
die dir Gottes Engel einst könnte zeigen?
Wo triffst du sie,
die bis in den Tod dein bleibe treu eignen?

SENTA

(von plötzlicher Begeisterung hingerissen, springt vom Stuhle auf)
Ich sei's, die dich durch ihre Treu' erlöse!
Mög' Gottes Engel mich dir zeigen!
Durch mich sollst du das Heil erreichen!

MARY UND MÄDCHEN
(erschreckt aufspringend)

Hilf, Himmel! Senta! Senta!

(Erik ist zur Türe hereingetreten und hat Sentas Ausruf vernommen)

ERIK

Senta! Willst du mich verderben?

MÄDCHEN

Helft, Erik, uns! Sie ist von Sinnen!

MARY

Ich fühl das Blut in mir gerinnen!
Abscheulich' Bild, du sollst hinaus,
kommt nur der Vater erst nach Haus!

ERIK

(däster)

Der Vater kommt.

SENTA

(Senta, die in ihrer letzten Stellung verblieben und von Allem nichts vernommen hatte, wie erwachend und freudig auffahrend)
Der Vater kommt?

ERIK

Vom Felsen sah sein Schiff ich nah'n.

MÄDCHEN

(freudig)
Sie sind daheim!

MARY

Nun seht, zu was eu'r Treiben frommt!
Im Hause ist noch nichts getan.

MÄDCHEN

Sie sind daheim! Auf, eilt hinaus!

(Senta, presa de emoción, se deja caer en su sillón; las muchachas, tras una larga pausa, siguen cantando en voz baja)

MUCHACHAS

iAy! ¿Dónde habita aquella
capaz de mostrarte el ángel de Dios?
¿Dónde hallarás a aquella
que te sea fiel hasta la muerte?

SENTA

(como poseída por una repentina emoción, se levanta de su sillón)
iSea yo la que por mi fidelidad te redima!
iQuisiera mostrarte a ti el ángel de Dios!
iA través de mí alcanzarás la redención!

MARY Y LAS MUCHACHAS
(levantándose aterrorizadas)

iQué el cielo nos asista! ¡Senta! ¡Senta!

(Erik ha entrado en la habitación y ha oído el grito de Senta)

ERIK

iSenta! ¿Quieres causar mi perdición?

MUCHACHAS

Erik, ayúdanos ¡Se ha vuelto loca!

MARY

iSiento que se me hiela la sangre!
iOdioso cuadro, saldrás de esta casa
en cuanto llegue su padre!

ERIK

(sombrío)

Su padre ya viene.

SENTA

(Senta ha permanecido en su posición sin advertir nada de lo que sucede)
¿Llega ya mi padre?

ERIK

Vi desde el acantilado que su barco se acercaba.

MUCHACHAS

(con alegría)
iHan llegado!

MARY

iMirad de que sirve todo vuestro jaleo!
iNo hay nada hecho en la casa!

MUCHACHAS

iHan llegado! ¡Démonos prisa! ¡Vayamos a recibirlos!

MARY

(die Mädchen zurückhaltend)

Halt, halt! Ihr bleibtet fein im Haus!
Das Schiffsvolk kommt mit leerem Magen.
In Küch' und Keller säumet nicht!
Laßt euch nur von der Neugier plagen,
vor allem geht an eure Pflicht!

MÄDCHEN

(für sich)

Ach! Wie viel hab' ich ihn zu fragen!
Ich halte mich vor Neugier nicht.
Schon gut! Sobald nur aufgetragen,
hält hier aus länger keine Pflicht.

(*Mary treibt de Mädchen hinaus und folgt ihnen. Senta will ebenfalls gehen; Erik hält sie zurück*)

ZWEITER AUFTRITT

Erik und Senta. Senta will ebenfalls fort. Erik hält sie zurück.

5. DUETT

ERIK

Bleib', Senta! Bleib' nur einen Augenblick!
Aus meinen Qualen reiße mich!
Doch willst du, ach! so verdirb mich ganz!

SENTA

(zögernd)

Was ist ...? Was soll ...?

ERIK

O Senta, sprich, was aus mir werden soll?
Dein Vater kommt, eh' wieder er verreist,
wird er vollbringen, was schon oft er wollte ...

SENTA

Und was meinst du?

ERIK

Dir einen Gatten geben!
Mein Herz, voll Treue bis zum Sterben,
mein dürftig Gut, mein Jägerglück;
darf so um deine Hand ich werben?
Stößt mich dein Vater nicht zurück?
Wenn dann mein Herz im Jammer bricht,
sag, Senta, wer dann für mich spricht?

SENTA

Ach, schweige, Erik, jetzt! Laß mich hinaus,
den Vater zu begrüßen
Wenn nicht, wie sonst, an Bord die Tochter kommt,
wird er nicht zürnen müssen?

ERIK

Du willst mich fliehn?

MARY

(reteniendo a las muchachas)

¡Alto, alto! ¡Debéis quedarnos!
Los marineros llegarán con el estómago vacío.
¡A la cocina y la bodega! ¡Sin demora!
¡Dejad la curiosidad para más tarde,
ante todo cumplid con vuestras obligaciones!

MUCHACHAS

(aparte)

¡Ay! ¡Cuántas preguntas tengo que preguntarle
No puedo contener mi curiosidad.
¡Ya basta! En cuanto sirvamos la comida,
ninguna obligación nos retendrá aquí.

(*Mary empuja afuera a las muchachas y las sigue. Senta quiere también salir. Erik la retiene*)

SEGUNDA ESCENA

Erik y Senta. Senta también está a punto de irse; Erik la retiene.

5. DUETO

ERIK

¡Quédate, Senta! ¡Quédate un momento!
¡Liberárame de mi tormento!
¡O, si prefieres, destrúyeme por completo!

SENTA

(dudando)

¿Qué ocurre?

ERIK

¡Oh Senta, dime! ¿Qué será de mí?
Tu padre ya viene, antes de que vuelva a partir,
querrá llevar a cabo lo que a menudo ha querido...

SENTA

¿Qué quieres decir?

ERIK

Darte un marido.
Mi corazón, fiel hasta la muerte,
mis pobres bienes, mi destreza como cazador;
¿Puedo con todo pretender tu mano?
¿No me rechazarás tu padre?
Si así fuera, y mi corazón se rompiera de dolor,
dime Senta, ¿intercederías por mí?

SENTA

¡Ah, Erik, no sigas! ¡Déjame salir
a saludar a mi padre.
Si su hija no sube a bordo como siempre,
¿no se sentirá molesto con razón?

ERIK

¿Escapas de mí?

SENTA
Ich muß zum Port.

ERIK
Du weichst mir aus?

SENTA
Ach, laß mich fort!

ERIK
Fliehst du zurück vor dieser Wunde,
die du mir schlugst, dem Liebeswahn?
O, höre mich zu dieser Stunde,
hör' meine letzte Frage an:
wenn dieses Herz im Jammer bricht,
wird's Senta sein, die für mich spricht?

SENTA
(schwankend)
Wie? Zweifelst du an meinem Herzen?
Du zweifelst, ob ich gut dir bin?
O sag', was weckt dir solche Schmerzen?
Was trübt mit Argwohn deinen Sinn?

ERIK
Dein Vater, ach! nach Schätzchen geizt er nur . . .
Und Senta, du wie dürft' auf dich zu zählen?
Erfülltest du nur eine meiner Bitten?
Kränkst du mein Herz nicht jeden Tag?

SENTA
Dein Herz?

ERIK
Was soll ich denken? Jenes Bild . . .

SENTA
Das Bild?

ERIK
Laßt du von deiner Schwärmerei wohl ab?

SENTA
Kann meinem Blick Teilnahme ich verwehren?

ERIK
Und die Ballade? Heut' noch sangst du sie!

SENTA
Ich bin ein Kind und weiß nicht, was ich singe.
O sag', wie?
Fürchtest du ein Lied, ein Bild?

SENTA
Debo ir al puerto.

ERIK
¿Intentas evitarme?

SENTA
¡Déjame marchar!

ERIK
¿Huyes de la herida que me has causado
ante la ilusión del amor?
¡Ay! Escúchame ahora;
oye mi última petición:
¿Si este corazón se rompe de dolor,
será Senta quien interceda por mí?

SENTA
(vacilante)
¿Cómo? ¿Dudas de mi corazón?
¿Dudas de si te amo o no?
Vamos, dime, ¿qué te atormenta tanto?
¿Qué nubla tu mente con tal recelo?

ERIK
Tu padre, iay!, sólo codicia riquezas...
¿Y tú Senta? ¿Acaso puedo contar contigo?
¿Has satisfecho tan sólo uno de mis ruegos?
¿No afliges mi corazón cada día?

SENTA
¿Tú corazón?

ERIK
¿Qué debo pensar? Ese cuadro . . .

SENTA
¿El cuadro . . .?

ERIK
¿No puedes poner fin a este capricho?

SENTA
¿Acaso puedo impedir a mi mirada que exprese compasión?

ERIK
¿Y la balada?... ¡Hoy la has vuelto a cantar!

SENTA
Soy tan sólo una chiquilla, y no sé lo que canto.
¡Oh, di! ¿Cómo?
¿Temes a una canción, a un cuadro?

ERIK
Du bist so bleich ...
sag', sollte ich's nicht fürchten?

SENTA
Soll mich des Ärmsten
Schreckenslos nicht rühren?

ERIK
„Mein“ Leiden, Senta, röhrt es dich nicht mehr?

SENTA
O, prahle nicht! Was kann dein Leiden sein?
Kennst jenes Unglücksel'gen Schicksal du?

(auf das Bild hindeutend)

Fühlst du den Schmerz, den tiefen Gram,
mit dem herab auf mich er sieht?
Ach, was die Ruhe für ewig ihm nahm,
wie schneidend Weh' durch's Herz mir zieht!

ERIK
Weh' mir!
Es mahnt mich mein unsel'ger Traum!
Gott schütze dich! Satan hat dich umgarnt!

SENTA
Was schreckt dich so?

ERIK
Senta! Laß dir vertrau'n!
¡Ein Traum ist's, hör' ihn zur Warnung an!

(Senta setzt sich erschöpft in den Lehnsessel nieder; bei dem Beginn von Eriks Erzählung versinkt sie wie in magnetischen Schlaf, so dass es scheint, als träume sie den von ihm erzählten Traum ebenfalls. Erik steht an den Stuhl gelehnt zur Seite)

ERIK
Auf hohem Felsen lag' ich träumend,
sah unter mir des Meeres Flut;
die Brandung hört' ich, wie sich schäumend
am Ufer brach der Wogen Wut!
Ein fremdes Schiff am nahen Strande
erblickt' ich, seltsam, wunderbar;
zwei Männer nahten sich dem Lande,
der ein', ich sah's, dein Vater war.

SENTA
Der And're?

ERIK
Wohl erkannt' ich ihn:
mit schwarzen Wams, bleicher Mien'...

ERIK
Estás tan pálida. ...
Di, ¿no debería tenerles miedo?

SENTA
¿No ha de conmoverme
la desventura de ese desdichado?

ERIK
¿No te commueve más «mi» propio sufrimiento, Senta?

SENTA
¡No exageres! ¿Qué tormento puedes tener tú?
¿Conoces la suerte de ese hombre desdichado?

(Señalando al el cuadro)

¿Sientes el dolor, la profunda tristeza
con que desde ahí me mira?
¡Ay! ¡Lo que le arrebató la paz eterna
me atraviesa el corazón con un lacerante dolor!

ERIK
¡Ay de mí!
¡Me lo advirtió un funesto sueño!
¡Dios te proteja! ¡Satanás te ha atrapado en sus redes!

SENTA
¿Qué te asusta tanto?

ERIK
¡Senta! ¡Te lo confiaré!
Es un sueño, ¡escucha su advertencia!

(Senta, agotada, se sienta en el sillón;
al principio de la narración de Erik, ella se sumerge como en trance y parece estar soñando el sueño que le explican. Erik se halla a su lado, recostado contra la silla)

ERIK
Soñando estaba yo en el alto acantilado,
abajo veía las olas del mar;
hasta mí llegaba el fragor de las olas,
que rompían su furia contra la playa.
Cerca de la orilla vi anclado
un raro y prodigioso barco extranjero;
dos hombres se acercaron a la orilla,
uno de ellos, vi, era tu padre.

SENTA
¿Y el otro?

ERIK
Pude reconocerle bien:
negro el jubón, pálido el semblante...

SENTA
Der düstre Blick ...

ERIK
(auf das Bild deutend)
Der Seemann, er.

SENTA
Und ich?

ERIK
Du kamst vom Hause her,
du flogst, den Vater zu begrüßen;
doch kaum noch sah ich an dich langen,
du stürzt zu des Fremden Füßen;
ich sah dich seine Knie umfangen ...

SENTA
(mit steigender Spannung)
Er hub mich auf ...

ERIK
... an seine Brust;
voll Inbrust hingst du dich an ihn,
du küßtest ihn mit heißer Lust ...

SENTA
Und dann?

ERIK
Sah ich auf's Meer euch fliehn.

SENTA
(schnell erwachend, in höchster Begeisterung)
Er sucht mich auf! Ich muß ihn sehn!

ERIK
Entsetzlich!
Ha, mir wird es klar!

SENTA
Mit ihm muß ich zugrunde gehn.

ERIK
Sie ist dahin! Mein Traum sprach wahr!

(*Erik stürzt voll Verzweiflung und Entsetzen ab*)

SENTA
Ach, möchtest du,
bleicher Seemann, sie finden!
Betet zum Himmel, daß bald ein Weib
Treue ihm ... Ha!
(*Türe get auf. Daland und der Holländer treten ein. Senta's Blick streift vom Bilde auf den Holländer, sie stößt einen Schrei der Überraschung aus und bleibt wie festgebannt stehen, ohne ihr Auge vom Holländer abzuwenden*)

SENTA
Sus ojos melancólicos ...

ERIK
(señalando el cuadro)
El navegante, él.

SENTA
¿Y yo ...?

ERIK
Tú saliste de la casa
y volaste al encuentro de tu padre;
pero apenas los alcanzaste,
te arrojabas a los pies del extranjero;
te vi abrazada a sus rodillas ...

SENTA
(con creciente agitación)
Él me levantó...

ERIK
...hasta su pecho;
te abrazaste a él con ardor,
lo besaste apasionadamente...

SENTA
¿Y después?

ERIK
Os vi huir por el mar.

SENTA
(despertándose de repente, en el mayor de los éxtasis)
¡Me llama! ¡Debo verle! ¡Con él debo morir!

ERIK
¡Horror!
¡Ah, ahora lo veo claro!

SENTA
¡Pereceré con él!

ERIK
¡Está perdida! ¡Mi sueño decía la verdad!

(*Erik sale corriendo con horror y desesperación*)

SENTA
¡Ay! ¡Ojalá la encontraras,
pálido navegante!
Rogad al Cielo para que pronto
le sea fiel una... ¡Ah!
(*Daland y el Holandés entran. La mirada de Senta va del retrato al Holandés; deja escapar un grito de asombro y se queda como hechizada, sin quitarle los ojos de encima*)

DRITTER AUFTRITT
(*Senta, Daland und der Holländer*)

6. FINALE. ARIA UND TRIO

DALAND
(*sich allmäglich nähert*)

Mein Kind, du siehst mich auf der Schwelle ...
Wie? Kein Umarmen? Keinen Kuß?
Du bleibst gebannt an deiner Stelle –
verdien' ich, Senta, solchen Gruß?

SENTA
(*als Daland bei ihr anlangt, ergreift sie seine Hand*)
Gott dir zum Gruß!
(*ihn näher an sich ziehend*)
Mein Vater, sprich!
Wer ist der Fremde?

DALAND
(*lächelnd*)
Drängst du mich?

Aria

Mögst du, mein Kind, den fremden Mann willkommen heißen!
Seemann ist er, gleich mir,
das Gtrecht spricht er an.
Lang' ohne Heimat,
stets auf fernen, weiten Reisen,
in fremden Landen er
der Schätze viel gewann.
Aus seinem Vaterland verwiesen,
für einen Herd er reichlich lohnt:
sprich, Senta, würd' es dich verdrießen,
wenn dieser Fremde bei uns wohnt?

(*Senta nickt beifällig mit dem Kopf.*
Daland wendet sich zum Holländer)

Sagt, hab' ich sie zuviel gepreisen?
Ihr seht sie selbst. Ist sie Euch recht?
Soll ich von Lob noch überfließen?
Gesteht, sie zieret ihr Geschlecht?

(*Der Holländer macht eine bejahende Bewegung. Er wendet sich wieder zu Senta.*)

Mögst du, mein Kind,
dem Manne freundlich dich erweisen,
von deinem Herzen auch
spricht holde Gab' er an;
reich' ihm die Hand, denn Bräutigam
sollst du ihn heißen!
Stimmst du der Vater bei,
ist morgen er dein Mann.

TERCERA ESCENA
(*Senta, Daland y el Holandés*)

6. FINAL. ARIA Y TRÍO

DALAND
(*Acerándose a Senta*)

Mi niña, me ves en la puerta ...
¿Qué? ¿No me abrazas? ¿No me das un beso?
Estás como petrificada ...
Senta, ¿me merezco tal recibimiento?

SENTA
(*cuando Daland llega hasta ella, le coge las manos*)
¡Dios sea contigo!
(*Acerándolo aún más a ella*)
Padre, dime,
¿quién es el extranjero?

DALAND
(*sonriendo*)
¿Me apremias a que te lo diga?

Aria

Mi niña, debes dar la bienvenida a este extranjero.
Es un marinero como yo
y me ha pedido hospitalidad.
Sin patria desde hace tiempo,
durante largos y lejanos viajes
a tierras extrañas,
ha reunido muchos tesoros.
Desterrado de su país,
pagará alto precio por un hogar:
di, Senta, ¿te disgustaría
si este extranjero viviera en nuestra casa?

(*Senta asiente con la cabeza. Daland se dirige al Holandés*)

Decid, ¿la había alabado en exceso?
Vos mismo podéis verla... ¿Os parece bien?
¿Habré de extenderme aún más en su alabanza?
Debéis admitir que hace honor a su sexo.

(*El Holandés hace un gesto de aprobación.*
Daland vuelve a dirigirse a su hija.)

Hija mía,
debes mostrarte amistosa con este hombre,
también solicita de tu corazón tu corazón
su más dulce prenda;
iofrécele tu mano,
pues debes llamarlo novio!
Si estás de acuerdo con tu padre,
mañana será tu esposo.

*(Senta macht eine zuckende, schmerzliche Bewegung.
Daland zieht einen Schmuck hervor und zeigt ihn Senta)
Sieh dieses Band, sieh diese Spangen!
Was er besitzt, macht dies gering.
Muß, teures Kind, dich's nicht verlangen?
Dein ist es, wechselst du den Ring.*

(Senta, ohne ihn zu beachten, wendet ihren Blick nicht vom Holländer ab, sowie auch dieser ohne auf Daland zu hören, nur in den Anblick des Mädchens versunken ist. Daland wird es gewahr; er betrachtet beide)

Doch keines spricht ...
Sollt' ich hier lästig sein?
So ist's! Am besten laß' ich sie allein.

(zu Senta)
Mögst du den edlen Mann gewinnen!
Glaub' mir, soch' Glück wird immer neu.

(zum Holländer)

Bleibt hier allein!
Ich geh' von hinten.
Glaubt mir, wie schön, so ist sie treu!

(Er geht langsam ab, indem er die beiden wohlgefällig und verwundert betrachtet)

Duett

HOLLÄNDER

(tief ergriffen)

Wie aus der Ferne längst vergang'ner Zeiten
spricht dieses Mädchens Bild zu mir<
wie ich's geträumt seit bangen Ewigkeiten,
vor meinen Augen seh' ich's hier.
Wohl hub auch ich voll Sehnsucht meine Blicke
aus tiefer Nacht empor zu einem Weib;
ein schlagend' Herz ließ,
ach! mir Satans Tücke,
daß eingedenk ich meiner Qualen bleib'.
Die düstre Glut, die hier ich fühle brennen,
sollt' ich Unseliger sie Liebe nennen?
Ach nein! Die Sehnsucht ist es nach dem Heil,
würd es durch solchen Engel mir zuteil!

SENTA

Versank ich jetzt in wunderbares Träumen?
Was ich erblicke, ist's ein Wahn?
Weilt' ich bisher in trügerischen Räumen,
brach des Erwachens Tag heut' an?
Er steht vor mir, mit leidenvollen Zügen,
es spricht sein unerhörter Gram zu mir,
kann tiefen Mitleids Stimme mich belügen?

*(Senta hace un gesto de dolor.
Daland saca unas joyas y se las muestra a su hija)
iMira este collar, mira estos broches!
De lo que posee esto sólo es una mínima parte.
¿No deseas que sea tuyo, hija querida?
Tuyo será cuando intercambiéis los anillos.*

(Senta, ignorando a su padre, no le quita los ojos de encima al Holandés, que como ella, sin escuchar a Daland, parece absorbido contemplándola. Daland se da cuenta, y les mira a los dos)

Pero ninguno dice nada...
¿Acaso estorbo aquí?
¡Ya veo! Mejor que los deje solos.

(A Senta)
¡Debes ganarte a un hombre tan noble!
Créeme, jamás volverá tal suerte.

(Al Holandés)

¡Quedaos aquí solos!
Yo me retiro.
Creedme ies tan fiel como hermosa!

(Sale despacio, sin dejar de mirar a Senta y al Holandés con una sonrisa de sorpresa en los labios)

Dueto

HOLANDÉS

(profundamente conmovido)

Desde la lejanía de otros tiempos
me habla la imagen de esta muchacha;
tal como la soñara desde temerosas eternidades,
y ahora la la veo aquí ante mis ojos.
Lleno de anhelo elevo mi mirada
a una mujer desde la profunda negrura de la noche;
pero, iay!, la insidia de Satanás
hace que mi corazón
palpite siempre atormentándome.
¿Puedo yo, desdichado, llamar amor
a este sombrío fuego que siento aquí dentro?
¡Ah, no! Lo que anhelo es la salvación,
isi me fuera separada por este ángel!

SENTA

¿Estoy sumida en un sueño maravillo?
¿Es acaso lo que veo una ilusión?
He vivido hasta hoy en espacios engañosos,
¿es éste el día de mi despertar?
Él está ante mí con sus dolientes rasgos
su sufrimiento silencioso me habla,
¿puede engañarme la voz profunda de la compasión?

Wie ich ihn oft gesehn, so steht er hier.
Die Schmerzen, die in meinem Busen brennen,
ach', dies Verlangen, wie soll ich es nennen?
Wonach mit Sehnsucht es dich treibt, das Heil,
würd' es, du Ärmster, dir duch mich zuteil!

HOLLÄNDER

(sich Senta etwas nähernd)

Wirst du des Vaters Wahl nicht schelten?
Was er versprach, wie dürft' es gelten?
Du könntest dich für ewig mir ergeben,
und deine Hand dem Fremdling reichtest du?
Soll finden ich, nach qualenvollen Leben,
in deiner Treu' die langersehnte Ruh'?

SENTA

Wer du auch seist und welches das Verderben,
dem grausam dich dein schicksal konnte weih'n,
was auch das Los, das ich mir sollt' erwerben,
gehorsam stests werd' ich dem Vater sein!

HOLLÄNDER

So unbedingt, wie? Könntest dich durchdringen
für meine Leiden tiefstes Mitgefühl?

SENTA

(für sich)

Oh, welche Leiden!
Könnt' ich Trost dir bringen!

HOLLÄNDER

(der Sentas Ausruf vernommen)

Welch' holder Klang im nächtigen Gewühl!
Du bist ein Engel! Eines Engels Liebe
Verworf'ne selbst zu trösten weiß!
Ach, wenn Erlösung mir zu hoffen bliebe,
Allewiger, durch diese sei's!

SENTA

Ach, wenn Erlösung ihm zu hoffen bliebe,
Allewiger, durch mich nur sei's!

HOLLÄNDER

Ach! Könntest das Geschick du ahnen,
dem dann mit mir du angehörst,
dich würd' es an das Opfer mahnen,
das du mir bringst, wenn Treu' du schwörst.
Es flöhe schaudernd deine Jugend
dem Lose, dem du sie willst weih'n,
nennst du des Weibes schönste Tugend,
nennst ew'ge Treue du nicht dein!

Está aquí, tal como muchas veces lo he visto.
Los sufrimientos que arden en mi pecho
iay!, este anhelo, ¿cómo debo llamarlo?
¡Que lo que buscas con tanto anhelo, la salvación,
te sea deparada gracias a mí, hombre desdichado!

HOLANDÉS

(acerándose un poco a Senta)

¿No te opones a la elección de tu padre?
¿Darás tu consentimiento a lo que prometió?
¿Podrás consagrarte a mí eternamente
y ofrecer tu mano al extranjero?
Tras una vida de tormentos,
dhallaré en tu fidelidad la paz tan largamente deseada?

SENTA

Seas quien fueres y cualquiera que sea la desdicha
a la que cruelmente te tiene consagrado tu destino,
sea cual fuere la suerte que me está reservada
i siempre obedeceré a mi padre!

HOLANDÉS

¿Sin condiciones? ¿Cómo puedes sentir una compasión tan
profunda por mis sufrimientos?

SENTA

(aparte)

¡Oh, qué sufrimientos!
¡Ojalá yo pueda traerte consuelo!

HOLANDÉS

(que ha oído esto último)

¡Qué dulces sonidos en las nocturnas tinieblas!
¡Eres un ángel!
El amor de un ángel puede esperar la salvación.
¡Oh, si aún puedo esperar la salvación
eterno Dios, que sea a través de ella!

SENTA

¡Ay, si aún puedes esperar la salvación,
eterno Dios, que sea gracias a mí!

HOLANDÉS

¡Ay, si pudieras sospechar el destino
al que conmigo pertenecerías
entonces se te advertiría del sacrificio
que ofreces al jurarme fidelidad.
¡Aparta horrorizada tu juventud
del destino al que quieras consagrarte,
si a la más bella virtud femenina,
la eterna felicidad, no puedes llamarla tuya!

SENTA

Wohl kenn' ich Weibes heil'ge Pflichten,
sei drum gestrost, unsel'ger Mann!
Laß über die das Schicksal richten,
die seinem Sprüche trotzen kann!
In meines Herzens höchster Reine
kenn' ich der Treue Hochgebot.
Wem ich sie weih', schenk' ich die eine;
die Treue bis zum Tod.

HOLLÄNDER*(mit Erhebung)*

Ein heil'ger Balsam meinen Wunden
dem Schwur, dem hohen Wort entfließt.
Hört es: mein Heil, hab' ich gefunden.
Mächte, ihr Mächte, die ihr zurück mich stießt.
Du Stern des Unheils sollst erblassen.
Licht meiner Hoffnung, leuchte neu!
Ihr Engel, die mich einst verlassen,
stärkt jetzt dies Herz in seiner Treu'.

SENTA

Von mächt'gem Zauber überwunden,
reißt mich's zu seiner Rettung fort.
Hier habe Heimat er gefunden,
hier ruh' sein Schiff in sich'rem Port!
Was ist's, das mächtig in mir lebet?
Was schlüsses berauscht mein Busen ein?
Allmächt'ger, was so hoch mich erhebet,
laß es die Kraft der Treue sein!

Terzett**DALAND***(wieder eintretend)*

Verzeiht! Mein Volk hält draußen sich nicht mehr,
nach jeder Rückkunft, wisset, gibt's ein Fest.
Verschönern möcht ich's, komme deshalb her,
ob mit Verlobung sich's vereinen läßt?

(zum Holländer)

Ich denk', ihr habt nach Herzenswunsch gefreit?

(zu Senta)

Senta, mein Kind, sag, bist auch du bereit?

SENTA*(mit feierlicher Entschlossenheit)*

Hier meine Hand! Und ohne Reu'
bis in den Tod gelob' ich Treu'!

HOLLÄNDER

Sie reicht die Hand! Gesprochen sie
Hohn, Hölle, dir durch ihre Treu'!

DALAND

Euch soll dies Bündnis nicht gereu'n!
Zum Fest! Heut' soll sich alles freu'n!

SENTA

Conozco bien las obligaciones sagradas de una mujer,
ino te inquietes por ello, hombre desdichado!
¡Deja que participe de tu destino aquella que puede
detener su marcha!
En la pureza de mi corazón,
guardo el supremo mandamiento de la fidelidad.
A aquél a quien me consagre,
le juro fidelidad hasta la muerte.

HOLANDÉS*(con gran agitación)*

De este juramento y sublimes palabras
maná bálsamo para mis heridas.
Oíd, ihe hallado mi salvación
¡Vosotros, poderes, que me rechazasteis!
¡Tú, estrella de la desdicha, palidece!
¡Luz de mi esperanza, resplandece de nuevo!
¡Ángeles que una vez me abandonasteis,
fortaleced ahora en su fidelidad a ese corazón!

SENTA

Me siento empujada por un poderoso encantamiento
a buscar su salvación.
que aquí en puerto seguro descance su barco!
¿Qué es esto que vive en mí con tal energía?
¿Qué es esto que embriaga mi pecho?
Todopoderoso, deja que lo que así me eleva,
sea la fuerza de la fidelidad!

Trio**DALAND***(volviendo a entrar)*

¡Disculpad! Mi gente no aguanta más;
tras cada regreso, sabedlo, celebramos una fiesta.
¿No sería aún más bella –por eso vengo–
pudiera unirse a unos espónsales?

(dirigiéndose al Holandés)

¿Creo que habéis elegido según vuestro corazón?

(dirigiéndose a Senta)

Senta, hija mía, di, ¿tú también estás de acuerdo?

SENTA*(con solemne decisión)*

¡He aquí mi mano! Y sin arrepentimiento alguno,
¡prometo ser fiel hasta la muerte!

HOLANDÉS

¡Concede su mano! ¡Sé así burlado, infierno,
por su fidelidad!

DALAND

No os arrepenteréis de esta unión.
¡A la fiesta! ¡Todos deben alegrarse hoy!

DRITTER AUFZUG

Seebucht mit felsigem Gestade; das Haus Dalands zur Seite im Vordergrunde. Den Hintergrund nehmen, ziemlich nahe beieinander liegend, die beiden Schiffe, das des Norwegers und das des Holländers, ein. Helle Nacht: das norwegische Schiff ist erleuchtet; die Matrosen desselben sind auf dem Verdeck; Jubel und Freude. Die Haltung des holländischen Schiffes bietet einen unheimlichen Kontrast: eine unnatürliche Finsternis ist über dasselbe ausgebreitet; es herrscht Totenstille auf ihm.

ERSTER AUFTRITT

Matrosen, Steuermann, Mädchen

7. SZENE UND CHOR

MATROSEN DESNORWEGERS
(trinkend)

Steuermann! Laß die Wacht!
Steuermann! her zu uns!
Ho! He! Je! Ha!
Hißt die Segel auf! Anker fest!
Steuermann, her!
Fürchten weder Wind noch bösen Strand,
wollen heute mal recht lustig sein!
Jeder hat sein Mädel auf dem Land,
herrlichen Tabak und guten Branntwein.
Hussassahe!
Klipp' und Sturm' drauß! Jollohohe!
lachen wir aus! Hussassahe!
Segel ein! Anker fest!
Klipp' und Sturm lachen wir aus!
Steuermann, laß die Wacht!
Steuermann, her zu uns! Ho! He! Je! Ha!
Steuermann, her trink mit uns! Ho! He! Je! Ha!
Klipp' und Sturm' He! sind vorbei, he!
Hussahe! Hallohe! Hussahe!
Steuermann, Ho!
Her, komm und trink mit uns!
(Sie tanzen auf dem Verdeck. Die Mädchen kommen mit
Körben voll Speisen und Getränken)

MÄDCHEN

Mein! Seht doch an! Sie tanzen gar!
Der Mädchen bedarf's da nicht, fürwahr!
(sie gehen auf das holländische Schiff zu)

MATROSEN DESNORWEGERS
He! Mädel! Halt! Wo geht ihr hin?

MÄDCHEN
Steht euch nach frischem Wein der Sinn?
Euer Nachbar dort soll auch was haben!
Ist Trank und Speis' für euch allein?

ACTO III

Una bahía con una costa rocosa; la casa de Daland al frente del escenario, a un lado, en la parte del fondo hay dos barcos, el del Noruego y el del Holandés, uno junto al otro. Hace una noche clara. El barco del Noruego tiene las luces encendidas; los marineros están a bordo, armando juerga. La visión del barco del Holandés contrasta con la del Noruego: está envuelto con una oscuridad de otro mundo y una quietud mortal.

PRIMERA ESCENA

Marineros, timonel, muchachas

7. ESCENA Y CORO

MARINEROS NORUEGOS
(bebiendo)

¡Timonel, deja la guardia!
¡Timonel, únete a nosotros!
¡Ho! ¡He! ¡Je! ¡Ha!
¡Izad las velas! ¡Firme el ancla!
¡Timonel, aquí!
¡No tememos que temer a vientos ni malas costas,
hoy queremos divertirnos!
Cada uno de nosotros tiene una novia en tierra,
excelente tabaco y guardiante del bueno.
¡Hussassahe!
¡Escollos y tormentas fuera! ¡Jollolohe!
¡De ellos nos reímos! ¡Hussassahe!
¡Arriba las velas! ¡Firme el ancla!
¡De escollos y tormentas nos reímos!
¡Timonel, deja la guardia!
¡Timonel, ven con nosotros! ¡Ho! ¡He! ¡Je! ¡Ha!
¡Timonel, ven y bebe con nosotros! Ho!.He!.Je!.Ha!
¡Escollos y tormentas, he, quedaron atrás! ¡He!
¡Hussahe! ¡Hallohe! ¡Hussahe!
¡Timonel! ¡Ho!
¡Ven y bebe con nosotros!
(Danzan sobre la cubierta del barco.
Las muchachas llegan con cestas de comida y bebida)

MUCHACHAS

¡Oh, mirad! ¡Están bailando!
¡Ahí no necesitan muchachas para nada!
(suben al barco holandés)

MARINEROS NORUEGOS
¡He, muchachas, deteneos! ¿Adónde vais?

MUCHACHAS
¿Pensáis en más vino?
¡También ha de quedar algo para vuestro vecino!
¿Acaso comida y bebida son solo para vosotros?

STEUERMANN

Fürwahr! Tragt's hin den armen Knaben!
Vor Durst sie scheinen matt zu sein!

MATROSEN DESNORWEGERS

Man hört sie nicht.

STEUERMANN

Ei, seht doch nur! Kein Licht!
Von der Mannschaft keine Spur!

MÄDCHEN

(Im Begriff, an Bord des Holländers zu gehen)

He! Seeleut! He! Wollt Fackeln ihr?
Wo seid ihr doch? Man sieht nicht hier!

MATROSEN DESNORWEGERS

Hahaha!
Weckt sie nicht auf! Sie schlafen noch!

MÄDCHEN

He. Seeleut! He! Antwortet doch!
(große Stille)

MATROSEN DESNORWEGERS
(spöttisch, mit affektiertter Traurigkeit)

Ha ha!
Wahrhaftig, sie sind tot:
sie haben Speis' und Trank nicht not!

MÄDCHEN

Ei, Seeleute,
liegt ihr so faul schon im Nest?
Ist heute für euch denn nicht auch ein Fest?

MATROSEN DESNORWEGERS

Sie liegen fest auf ihrem Platz,
wie Drachen hüten sie den Schatz.

MÄDCHEN

He! Seeleute! Wollt ihr nicht frischen Wein?
Ihr müsst wahrlich doch durstig auch sein.

MATROSEN DESNORWEGERS

Sie trinken nicht, sie singen nicht;
In ihrem Schiffe brennt kein Licht.

MÄDCHEN

Sagt! Habt ihr denn nicht auch ein Schätzen am Land?
Wollt ihr nicht mit tanzen auf freundlichen Strand?

MATROSEN NORWEGERS

Sie sind schon alt und gleich statt rot!
Und ihre Liebsten, die sind tot!

MÄDCHEN

(Immer stärker und ängstlicher rufend)

TIMONEL

¡Tenéis razón! ¡Llevadles algo a los pobres muchachos!
¡Parecen estar muertos de sed!

MARINEROS NORUEGOS

¡No se les oye!

TIMONEL

¡Pero míralos! Sin luces ...
ni sombra de la tripulación.

MUCHACHAS

(A punto de subir al barco del Holandés)

¡He, marineros he! ¿Queréis luz?

¿Pero, dónde estáis? ¡Aquí no se ve nada!

MARINEROS NORUEGOS

¡Hahaha! ¡No los despertéis!
Todavía duermen.

MUCHACHAS

¡He, marineros! ¡Contestad!
(Silencio absoluto)

MARINEROS NORUEGOS

(Burlándose, pero con tristeza)

¡Haha!
Está claro. Están muertos:
¡No necesitan comer ni beber!

MUCHACHAS

¡Hey, marineros!
¿Ya os habéis ido a dormir?
¿No es hoy fiesta también para vosotros?

MARINEROS NORUEGOS

Siguen tumbados en el mismo sitio,
como dragones guardando sus tesoros.

MUCHACHAS

¡He, marineros! ¿No queréis un poco de vino fresco?
¡Debéis estar sedientos!

MARINEROS NORUEGOS

No beben, no cantan.
No hay luz a bordo ...

MUCHACHAS

Decidnos, ¿no tenéis novias en tierra?
¿No queréis bailar con nosotras en esta acogedora orilla?

MARINEROS NORUEGOS

¡Son viejos y están pálidos en vez de sonrosados!
¡Y sus novías están todas muertas!

MUCHACHAS

(Gritando aún más, preocupadas cada vez más)

He! Seeleut! Seeleut! Wacht doch auf!
Wir bringen euch Speise und Trank zu Hauf!

MATROSEN UND MÄDCHEN
He! Seeleut! Seeleut! Wacht doch auf! . . usw.

(*Langes Stillschweigen*)

MÄDCHEN
(*Betroffen und furchtsam*)
Wahrhaftig, ja! Sie scheinen tot!
Sie haben Speis' und Trank nicht not.

MATROSEN DESNORWEGERS
(*Mit steigender Ausgelassenheit*)
Vom fliegenden Holländer wißt ihr ja?
Sein Schiff, wie es liebt, wie es lebt, seht ihr da!

MÄDCHEN
So weckt die Mannschaft ja nicht auf;
Gespenster sind's, wir schwören drauf!

MATROSEN DESNORWEGERS
Wieviel hundert Jahre schon sied ihr zur See?
Euch tut ja der Sturm und die Klippe nicht weh!

MÄDCHEN
Sie trinken nicht, sie singen nicht!
In ihrem schiffe brennt kein Licht.

MATROSEN DESNORWEGERS
Habt ihr keine Brief', keine Aufträg' für's Land?
Unsern Urgroßvätern wir bringen's zur Hand!

MÄDCHEN
Sie sind schon alt und bleich statt rot!
Und ihre Liebsten, ach, sind tot!

MATROSEN DESNORWEGERS
(*Lärmend*)
Hei, Seeleute! Spannt eure Segel doch auf
und zeigt uns des fliegenden Holländers Lauf!

MÄDCHEN
(*Entfernen sich furchtsam aus der Nähe des holländischen Schiffes*)
Sie hören nicht! Uns graust es hier!
Sie wollen nichts – was rufen wir?

MATROSEN DESNORWEGERS
Ihr Mädel, laßt die Toten ruh'n;
Laßt's uns Lebend'gen gütlich tun!

MÄDCHEN
(*den Matrosen ihre Körbe über Bord reichend*)
So nehmt! Der Nachbar hat's verschmäht!

STEUERMANN
Wie? Kommt ihr denn nicht selbst an Bord?

iHe, marineros, marineros! iDespertad!
Os traemos un montón de comida y bebida.

MARINEROS NORUEGOS
iHe, marineros, marineros! iDespertad!

(*Un largo silencio*)

MUCHACHAS
(*Desconcertadas y preocupadas*)
En realidad, si que parecen estar muertos.
No necesitan ni comida ni bebida.

MARINEROS NORUEGOS
(*Alegremente*)
iYa sabéis la historia del Holandés Errante!
iVed ahí su barco y cómo vive en él!

MUCHACHAS
Entonces, no despertéis a la tripulación
iespectros son, podemos jurar!

MARINEROS NORUEGOS
¿Cuántos siglos lleváis en el mar?
iNi tempestades ni escollos os hacen ningún daño!

MUCHACHAS
iNo beben, no cantan!
No hay luz a bordo.

MARINEROS NORUEGOS
¿No tenéis ninguna carta, ningún mensaje para llevar a tierra?
iSe los podríamos dar a nuestros bisabuelos!

MUCHACHAS
Son viejos y están pálidos en vez de sonrosados!
iY sus amadas, ay, ya murieron!

MARINEROS NORUEGOS
(*Alborotando*)
iHe, marineros! iIzad vuestras velas y
enseñadnos como navega el Holandés!

MUCHACHAS
(*Asustadas, alejándose del barco holandés*)
iNo oyen nada! iNos da miedo!
iNo quieren nada! iPara qué seguir llamando?

MARINEROS NORUEGOS
Muchachas i dejad a los muertos en paz!
iDejad, que nos demos buena vida los vivos!

MUCHACHAS
(*Entregando las cestas a los marineros de a bordo*)
iTomad! iEl vecino lo ha despreciado!

TIMONEL
¿Cómo? ¿Vosotras no subís a bordo?

MATROSEN DESNORWEGERS
Haben Sie nicht hinaufziehen?

MÄDCHEN

Ei, jetzt noch nicht! Es ist ja nicht spät.
Wir kommen bald! Jetzt trinkt nur fort,
und wenn ihr wollt, so tanzt dazu,
nor gönt dem müden Nachbar Ruh',
Laßt ihm Ruh'!

(Sie gehen ab)

MATROSEN DESNORWEGERS
(die Körbe leerend)
Jucche! Da gibt's die Fülle!
Lieb' Nachbar, habe Dank!

STEUERMANN

Zum Rand sein Glas ein jeder füllt!
Lieb' Nachbar liefert uns den Trank.

MATROSEN DESNORWEGERS
Hallohohoho!
Lieb' Nachbarn, habt ihr Stimm' und Sprach',
so wachet auf und macht's uns nach! . . .

(Sie trinken aus und stampfen die Becher heftig auf. Von hier an beginnt es sich auf dem holländischen Schiff zu regen)

Wachet auf! Wachet auf!
Auf! Macht's uns nach!
iHussa!
Steuermann, laß die Wacht!
Steuermann! her zu uns!
Ho! He! Je! Ha!
Hißt die Segel auf!
Anker fest!
Steuermann, her!
Wachten manche Nacht bei Sturm und Graus,
tranken oft des Meer's gesalz'nes Naß;
heute wachen wir bei Saus und Schmaus,
besseres Getränk gibt Mädel uns vom Faß.
Hussasahe!
Klipp' und Sturm draus' –
Jollolohe!
lachen wir aus!
Hussasahe!
Segel ein! Anker fest!
Klipp' und Sturm lachen wir aus!
Steuermann, laß die Wacht!
Steuermann, her zu uns!
Ho! He! Je! Ha!
Steuermann, her! Trink' mit uns!
Ho! He! Je! Ha!

MARINEROS NORUEGOS
¿No subís?

MUCHACHAS

iTodavía no! Aún es temprano!
iVolveremos pronto!
Ahora bebed cuanto queráis,
y bailad también si queréis,
pero no turbéis el descanso de vuestros
agotados vecinos. !Dejadles descansar!

(Se van)

MARINEROS NORUEGOS
(Vaciando las cestas)
iHurra! iEsto es la abundancia!
iQueridos vecinos, muchas gracias!

TIMONEL

iQue todo el mundo colme su vaso!
Nuestros queridos vecinos nos han provisto de bebida.

MARINEROS NORUEGOS
iHalloh ho ho!
iQueridos vecinos, si tenéis voz y habla,
despertad y haced como nosotros!

(Vacián las copas y las dejan sobre cubierta haciendo mucho ruido. Desde este momento empieza a llover sobre el barco holandés.)

iDespertad! iDespertad!
iHaced como nosotros!
iHussa!
iTimonel, deja la guardia!
iTimonel, únete a nosotros!
iHo, he, je, ha!
iZa las velas!
iFirme el ancla!
iTimonel, ven aquí!
Hemos velado en noches de tormentas;
hemos bebido a menudo agua salada del mar;
hoy, velamos en esta comilonas,
y las chicas que nos traen una bebida mejor de barril.
iHussasahe!
iDe escollos y tormentas ...!
iJollolohe!
i... nos reímos!
iHussasahe!
iArriad las velas! iEchad el ancla!
iDe escollos y tormentas nos reímos!
iTimonel, deja la guardia!
iTimonel, ven con nosotros!
Ho! He! Je! Ha!
iTimonel, ven, bebe con nosotros!
iHo! iHe! iJe! iHa!

Klipp' und Sturm', ha!
sind vorbei, he!
Hussahe! Hallohe!
Hussahe! Steuermann! Ho!
Her, komm und trink mit uns!

(Das Meer, das sonst überall ruhig bleibt, hat sich im Umkreise des holländischen Schiffes zu heben begonnen; eine düstere, bläuliche Flamme lodert in diesem als Wachtfeuer auf. Sturmwind erhebt sich in dessen Tauen. Die Mannschaft, von der man zuvor nichts sah, belebt sich)

MANNSCHAFT DES FLIEGENDEN HOLLÄNDERS
Johohoe! Johohoe! Hoe! Hoe! Hoe!...
Hui-ssa!
Nach dem Land treibt der Sturm.
Hui-ssa!
Segel ein! Anker los!
Huissa!
In die Bucht laufet ein!
Schwarzer Hauptmann, geh ans Land,
sieben Jahre sind vorbei!
Frei' um blonden Mädchens Hand!
Blondes Mädchen, sie ihm treu!
Lustig heut', hui!
Bräutigam! Hui!
Sturmwind heult Brautmusik,
Ozean tanzt dazu!
Hui! Horch, er pfeift!
Kapitän, bist wieder da?
Hui! Segel auf!
Deine Braut – sag', wo sie blieb?
Hui! Auf, in See!
Kapitän! Kapitän!
Hast kein Glück in der Lieb'!
Hahaha!
Sause, Sturmwind, heule zu!
Unsern Segeln lässt du Ruh'!
Satan hat sie uns gefeit,
reißen nicht in Ewigkeit!
Hohoe! Nicht in Ewigkeit!

(Während des Gesanges der Holländer wird ihr Schiff von den Wogen auf und ab getragen; furchtbarer Sturmwind heult und pfeift durch die nackten Täue. Die Luft und das Meer bleiben, außer in der nächsten Umgebung des holländischen Schiffes, ruhig wie zuvor)

MATROSEN DES NORWEGERS
(welche erst mit Verwunderung, dann mit Entsetzen zugehört und zugesehen haben)
Welcher Sang! Ist es Spuk?
Wie mich's graust!
Stimmet an unser Lied! Singet laut!
Steuermann, laß die Wacht!
Steuermann, her zu uns!

¡Escollos y tormentas, he,
quedaron atrás!
¡Hussahe! ¡Halohe!
¡Hussahe! ¡Timonel! ¡Ho!
¡Ven y bebe con nosotros!

(El mar que aparece calmado en todas partes, empieza a levantarse junto al barco holandés; una intensa llama azul se alza ardiendo como una hoguera; un viento de tormenta sopla entre los aparejos, la tripulación, hasta ahora invisibles, empieza a moverse)

TRIPULACIÓN DEL HOLANDÉS
¡Johohoe, Johohoe, Hoe, Hoe!
¡Huissa!
La tormenta se dirige a la costa.
¡Huissa!
¡Arriad las velas! ¡Echad el ancla!
¡Huissa!
¡Entrad en la ensenada!
¡Melancólico Capitán, ve a tierra,
siete años han pasado!
¡Pretende la mano de una rubia muchacha!
¡Muchacha rubia, sedle fiel!
¡Alegre hoy, huy!
¡Novio, huy!
¡El viento huracanado ruge música nupcial,
y el océano la baila!
¡Huy! ¡Oíd su silbido!
Capitán, ¿ya habéis vuelto?
¡Huy! ¡Izad las velas!
Tu novia, id! ¿dónde está?
¡Huy! ¡Partamos al mar!
¡Capitán, Capitán!
¡No tenéis suerte con el amor!
¡Hahaha!
¡Brama, aúlla, viento huracanado!
¡Da descanso a nuestras velas!
¡Satanás las ha hecho invulnerables,
no se rasgarán toda la eternidad!
¡Hohoe, Hoe! ¡Por toda la eternidad!

(Durante la canción de la tripulación del holandés, el barco se mueve arriba y abajo al ritmo de las olas, como bailando; un terrible viento de tormenta ruge y sopla a través de los aparejos desnudos. El aire y el mar permanece en calma en todas partes, menos alrededor del barco del Holandés)

MARINEROS NORUEGOS
(Que han estado escuchando y mirando, primero con asombro y después con terror)
¿Qué canto es ése? ¿Son espíritus?
¡Cómo me horroriza!
¡Cantemos nuestra canción! ¡Cantemos fuerte!
¡Timonel, deja la guardia
¡Timonel, ven con nosotros!

Ho! He! Je! Ha! ...
Singet laut! Lauter!

(Der Gesang der Mannschaft des Holländers wird in einzelnen Strophen immer stärker wiederholt; die Norweger suchen ihn mit ihrem Lied zu übertäuben; nach vergeblichen Versuchen bringt sie das Tosen des Meeres, das Sausen, Heulen und Pfeifen des unnatürlichen Sturmes sowie der immer wilder werdende Gesang der Holländer zum Schweigen. Sie ziehen sich zurück, schlagen das Kreuz und verlassen das Verdeck; die Holländer, als sie dies sehen, erheben ein gellendes Hohngelächter. Sodann herrscht mit einem Male auf ihrem Schiffe wieder die Totenstille; Luft und Meer werden in einem Augenblick wieder ruhig, wie zuvor)

ZWEITER AUFTRITT

(Senta kommt bewegten Schrittes aus dem Hause; ihr folgt Erik in höchster Aufregung)

8. FINALE

Duett

ERIK

Was mußt ich hören? Gott, was mußt ich sehen?
Ist's Täuschung? Wahrheit? Ist es Tat?

SENTA

(Sich mit peinlichem Gefühle abwendend)
O frage nicht! Antwort darf ich nicht geben.

ERIK

Gerechter Gott! Kein Zweifel! Es ist wahr!
Welch unheilvolle Macht riß dich dahin?
Welche Gewalt verfuehrte dich so schnell,
grausam zu brechen dieses treuste Herz!
Dein Vater, ha, Den Bräut'gam bracht' er mit...
Wohl kenn' ich ihn, mir ahnte, was geschieht!
Doch du... ist's möglich!
reichest deine Hand dem Mann,
der deine Schwelle kaum betrat!

SENTA

Nicht wieter! Schweig!
Ich muß! ich muß!

ERIK

O des Gehorsams, blind wie deine Tat!
Den Wink des Vaters nanntest du willkommen,
mit einem Stoß vernichtest du mein Herz!

SENTA

Nicht mehr! nicht mehr!
Ich darf dich nicht mehr sehr'n,
nicht an dich denken hohe Pflicht gebeut's!

ERIK

Welch' hohe Pflicht? Ist's höh're nich zu halten,
was du mir einst gelobtest, ewige Treue?

¡Ho, He, Je, Ha!
¡Cantemos! ¡Más alto!

(Los holandeses repiten su canción cada vez más fuerte en cada estrofa; los noruegos intentan aplacarlos con la suya. Después de un esfuerzo inútil, el fragor del mar, el rugido y soplo de la tormenta de otro mundo, todo unido a la canción cada vez más salvaje de los holandeses, los noruegos callan. Se echan hacia atrás, santiguándose y bajan de la cubierta del barco. La tripulación holandesa, al verlos rompe en carcajadas estridentes. Después de esto, el silencio mortal de nuevo cae sobre su barco; en seguida, el aire y el mar se calman, igual que antes)

SEGUNDA ESCENA

*(Senta sale corriendo de la casa.
Erik la sigue con gran agitación)*

8. FINAL

Dueto

ERIK

¿Debo escuchar esto? ¡Dios! ¿debo verlo?
¿Es esto ilusión o realidad? ¿Puede ser cierto?

SENTA

(Dándose la vuelta, profundamente conmovida)
¡Oh, no preguntes! No puedo a contestarte.

ERIK

¡Justo Dios! ¡Sin duda alguna es verdad!
¿Qué poder funesto se ha apoderado de ti?
¡Qué poder te ha seducido tan deprisa
para que rompas cruelmente este fiel corazón!
Tu padre iay! se trajo consigo el novio...
lo conozco bien, iyo presentía lo que ha sucedido!
Pero tú... ¿es posible?
¡Ofreces tu mano a un hombre
que acaba de cruzar el umbral de tu casa!

SENTA

¡No sigas! ¡Calla!
Debo hacerlo, debe hacerlo.

ERIK

¡Oh, tu obediencia es tan ciega como tus actos!
Aceptaste la petición de tu padre,
de un solo golpe me rompes el corazón.

SENTA

¡No sigas! ¡No sigas!
No puedo volver a verte, ni a pensar en ti:
lo impone el deber sagrado.

ERIK

¿Qué deber sagrado? ¿No es más sagrado mantener lo que me habías prometido, eterna fidelidad?

SENTA
(*Heftig erschrocken*)
Wie? Ew'ge Treue hätt' ich dir gelobt?

ERIK
(*Schmerzlich*)
Senta! O Senta! Leugnest du?

Cavatina
Willst jenes Tags dich nicht mehr entsinnen,
als du zu dir mich riefest in das Tal?
Als, dir des Hochlands Blume zu gewinnen,
mutvoll ich trug Beschwerden ohne Zahl?
Gedenkst du, wie auf steilem Felsenriff
vom Ufer wir den Vater scheiden sah'n?
Er zog dahin auf weiß beschwingtem Schiffe,
und meinem Schutz vertraute er dich an,
ja, meinem Schutz vertraute er dich an.
Als sich dein Arm um meinen Nacken schläng,
gestandest du mir Liebe nicht aufs neu?
Was bei der Hände Druck mich hehr durchdrang,
sag', war's nicht Versich'rung deiner Treu?

(*Der Holländer hat den Auffritt belauscht; in furchtbarer Aufregung bricht er jetzt hervor*)

HOLLÄNDER
Verloren! Ach! verloren!
Ewig verlor'nes Heil!

ERIK
(*Entsetzt zurücktretend*)
Was seh' ich? Gott!

HOLLÄNDER
Senta, leb' wohl!

SENTA
(*Sich im in den Weg werfend*)
Halt ein, Unsel'ger!

ERIK
(*Zu Senta*)
Was beginnst du?

HOLLÄNDER
In See! In See für ew'ge Zeiten!

(*zu Senta*)

Um deine Treue ist's getan,
um deine Treue, um mein Heil!
Leb' wohl, ich will dich nicht verderben!

ERIK
Entsetzlich! Dieser Blick . . . !

SENTA
(*Asustada*)
¿Cómo? ¿Te prometí fidelidad eterna?

ERIK
(*Con pena*)
¡Senta, Oh, Senta! ¿Te retractas?

Cavatina
¿Ya no quieres acordarte de aquel día
en que me llamaste a tu lado en el valle?
¿Cuando cogía para ti flores en las cimas
pasando, lleno de arrojo, por peligros incontables?
¿Recuerdas cómo desde el escarpado acantilado
vimos a tu padre alejarse de la orilla?
Zarpó en su barco de velas blancas,
y a mi protección te dejó confiada,
sí, a mi protección te dejó confiada.
Cuando tu brazo rodeó mi espalda,
¿no me declaraste de nuevo tu amor?
¿Lo que me transmitió tu mano al apretar la mía,
di, no fue la confirmación de tu fidelidad?

(*El Holandés ha escuchado todo esto sin ser visto; con gran agitación irrumpie en escena*)

HOLANDÉS
¡Perdida! ¡Ay, perdida!
¡La salvación está perdida para siempre!

ERIK
(*Retrocediendo con terror*)
¿Qué veo? ¡Dios mío!

HOLANDÉS
¡Senta, adiós!

SENTA
(*Poniéndose en su camino*)
¡Detente, desdichado!

ERIK
(*A Senta*)
¿Qué intentas?

HOLANDÉS
¡Al mar! ¡Al mar eternamente!

(*A Senta*)

Este es el final de tu promesa,
ide tu promesa ... y mi salvación!
¡Adiós! ¡No quiero causar tu perdición!

ERIK
¡Oh, horror! ¡Esa mirada ... !

SENTA
(wie vorher)

Halt' ein! Von dannen sollst du nimmer flieh'n!

HOLLÄNDER

(gibt seiner Mannschaft ein gellendes Zeichen auf einer Schiffsspfeife)

Segel auf! Anker los!

Sagt Lebewohl auf Ewigkeit dem Lande!

Fort auf das Meer trieb's mich auf's neue!

Ich zweifl' an dir! Ich zweifl' an Gott!

Dahin, dahin, ist alle Treue!

Was du gelobtest, war dir Spott!

SENTA

Hat Zweifelst du an meiner Treue?

Unsel'ger, was verblendet dich?

Halt' ein! Das Bündnis nicht bereue!

Was ich gelobte, halte ich!

ERIK

Was hör' ich! Gott, was muß ich sehen?

Muß ich dem Ohr, dem Auge trau'n?

Senta! Willst du zugrunde gehen?

Zu mir! Du bist in Satans Klau'n!

HOLLÄNDER

Erfahre das Geschick, vor dem ich dich bewahr'!

Verdammst bin ich zum gräßlichsten der Lose;
zehnfacher Tod wär' mir erwünschte Lust!

Vom Fluch ein Weib allein mich kann erlösen,
ein Weib, das Treu' bis in den Tod mir hält.

Wohl hast du Treue mir gelobt, doch vor
dem Ewigem noch nicht; dies rettet dich!

Denn wiss', Unsel'ge, welches das Geschick,
das jene trifft, die mir die Treue brechen:
ew'ge Verdammnis ist ihr Los!

Zahllose Opfer fielen diesem Spruch durch mich!

Du aber sollst gerettet sein!

Leb' wohl!

Fahr' hin, mein Heil, in Ewigkeit!

ERIK

(in furchtbarer Angst nach dem Hause und dem Schiffe zurufend)

Zu Hilfe! Rettet, rettet sie!

SENTA

(in höchster Aufregung)

Wohl' kenn' ich dich!

Wohl kenn' ich dein Geschick!

Ich kannte dich, als ich zuerst dich sah!

Das Ende deiner Qual ist da! Ich bin's,

durch deren Treu' dein Heil du finden sollst!

SENTA
(Igual que antes)

iDeteneos! iNunca os separareis de mí!

HOLANDÉS

(Dando un silbato de aviso a su tripulación)

iIzad las velas! iLevad el ancla!

iDecid adiós a la tierra por toda la eternidad!

iDe nuevo empujado a recorrer los mares!

iDudo de ti! iDudo de Dios!

iToda fidelidad se ha disipado!

iTus promesas no eran más que burlas!

SENTA

iAyi ¿Dudas de mi fidelidad?

iDesdichado! ¿Qué es lo que te ciega?

iDeténte! iNo te arrepientes de esta unión!

iMe mantendré fiel a mi promesa!

ERIK

¿Qué he de ver? iDios! ¿qué es esto que debe presenciar?

¿He de dar crédito a mis ojos y mis oídos?

iSenta! ¿Quieres tú la perdición?

iVen a mí! iEstás atrapada en las garras de Satanás!

HOLANDÉS

iConoce el destino del que quiero salvarte!

Estoy condenado a vivir el más horrendo de los destinos:
iantes preferiría morir diez veces!

Sólo una mujer puede liberarme de la maldición,
una mujer que me sea fiel hasta la muerte!

Me prometiste fidelidad, pero todavía ante el Eterno:
iesto te salva! y eso es lo único que te salva,

Pues has de saber, desdichada, cual es el destino

que les espera a aquellas que rompen su juramento hacia mí:
imaldición eterna es su destino!

Innumerables víctimas han sufrido este destino por mi causa;

iPero tú debes salvarte!

iAdiós!

iAdiós, salvación mía, por toda la eternidad!

ERIK

(Llamando horrorizado a los de casa los del barco)

iAyuda! iSalvadla, salvadla!

SENTA

(Extremadamente perturbada)

iTe conozco bien!

iConozco bien tu destino!

iTe reconocí la primera vez que te vi!

El fin de tu tormento está aquí.

iYo soy aquella cuya fidelidad te hará hallar la salvación!

(Auf Eriks Hilferufe sind Daland, Mary die Mädchen und die Matrosen herbeigeeilt)

ERIK

Helft ihr! Sie ist verloren!

DALAND, MARY, CHOR
Was erblick' ich!

DALAND
Gott!

HOLLÄNDER
(zu Senta)

Du kennst mich nicht, du ahnst nicht, wer ich bin!

(Er deutet auf sein Schiff, dessen rote Segel aufgespannt sind und dessen Mannschaft in gespenstischer Regsamkeit die Abfahrt vorbereitet)

Befrag' die Meere aller Zonen, befrag'
den Seemann, der den Ozean durchstrich;
er kennt dies Schiff, das Schrecken aller Frommen:
den fliegenden Holländer nennt man mich.

DIE MANNSCHAFT DES HOLLÄNDERS
Johohoe! Johohohoe! Hoel Hui-ssa!

(Schnell langt er am Bord seines Schiffes an, das augenblicklich unter dem Seerufe der Mannschaft abfährt. Senta sucht sich mit Gewalt von Daland und Erik loszuwinden)

MARY, ERIK, DALAND, MÄDCHEN UND MATROSEN
Senta! Senta!
Was willst du tun?

(Senta hat sich mit wütender Kraft losgerissen und erreicht ein vorstehendes Felsenriff: von da aus ruft sie dem absegenden Holländer nach)

SENTA
Preis' deinen Engel und sein Gebot!
Hier steh' ich, treu dir bis zum Tod!

(Sie stürzt sich in das Meer; sogleich versinkt das Schiff des Holländers mit aller Mannschaft. Das Meer schwoll hoch auf und sinkt dann in einem Wirbel wieder zurück. Im Glührot der aufgehenden Sonne sieht man über den Trümmern des Schiffes die verklärten Gestalten Sentas und des Holländers, sich umschlungen haltend, dem Meere entsteigen und aufwärts schweben)

(A los gritos de auxilio de Erik, Daland, Mary y las muchachas han salido corriendo de la casa, y los marineros del barco)

ERIK

Socorredla! ¡Está perdida!

DALAND, MARY, CORO
¿Qué veo?

DALAND
¡Dios!

HOLANDÉS
(A Senta)

¡Tú no me conoces, no sospechas quién soy!

(Señala a su barco, cuyas rojas velas han sido desplegadas y cuya tripulación se está preparando para zarpar con fantasmagórica actividad)

Pregunta por los mares del mundo,
pregunta al marinero que recorre el océano;
él conoce este barco, el terror de todos los piadosos:
yo soy el que llaman Holandés Errante.

TRIPULACIÓN DEL HOLANDÉS
¡Johohoe! ¡Johohohoe! ¡Hoel! ¡Huissa!

(Con la velocidad de un rayo, sube al barco que inmediatamente zarpa. Todos se quedan paralizados por el miedo. Senta lucha por liberarse de Daland y Erik, quienes la retienen)

MARY, ERIK, DALAND, MUCHACHAS Y MARINEROS
¡Senta! ¡Senta!
¿Qué pretendes hacer?

(Senta, con gran esfuerzo, se escapa y ya está sobre el rocoso acantilado; desde allí grita al Holandés)

SENTA
¡Alabados sean el ángel y su mandamiento!
¡Aquí me tienes, fiel a ti hasta la muerte!

(Se arroja al mar; al mismo tiempo, el barco del Holandés se hunde con toda la tripulación y rápidamente desaparece con terrible estruendo. El mar se eleva y después vuelve a descender arremolinado. En la distancia, se ve elevarse de entre las olas al Holandés y a Senta, transfigurados y abrazados en medio de rayos de una vivísima luz)

Traducción: por gentileza de www.kareol.es

Revisión de la traducción y fijación de textos: Gracia Terrén



© LAURA MARTINEZ LOMBARDIA

DAVID AFKHAM

DIRECTOR

David Afkham es director principal de la Orquesta y Coro Nacionales de España y, además, es muy demandado como director invitado por algunas de las más importantes orquestas y salas de ópera del mundo, donde se ha creado una reputación como uno de los mejores directores alemanes de los últimos años.

Los compromisos más destacados de las próximas dos temporadas incluyen la vuelta a Filarmónica de Múnich, Staatskapelle de Berlín, Sinfónica de Radio de Suecia, Sinfónica de Viena (en las series del Musikverein), Filarmónica de Rotterdam, Orquesta Santa Cecilia, Orquesta Nacional de Francia, Sinfónica de Gothenburgo, Sinfónica de la Radio de Frankfurt, Sinfónica de la Radio del Suroeste de Alemania (SWR) y una gira con la Orquesta Joven Gustav Mahler. David debutará próximamente con la Sinfónica de Chicago, Sinfónica de Bamberg, Sinfónica Nacional de Dinamarca, Filarmónica de Oslo y Filarmónica de Israel.

Recientemente ha debutado con la Orquesta del Real Concertgebouw de Ámsterdam, Orquesta Sinfónica de Londres, Sinfónica de la Ciudad de Birmingham, Sinfónica de Alemania de Berlín, Filarmónica della Scala, Philharmonia de Londres, así como la Orquesta de Cleveland, Sinfónica de Seattle y el Festival Mostly Mozart en Nueva York.

En el verano de 2014, David Afkham dirigió un exitoso debut operístico con *La Traviata* de Verdi en el Festival de Glyndebourne y más

tarde repitió la producción con Glyndebourne en gira. Sus planes futuros incluyen el Teatro Real de Madrid (*Bomarzo*) y la Ópera de Frankfurt (*Hansel & Gretel*).

Nació en 1983 en Friburgo, Alemania y recibió las primeras clases de piano y violín a los seis años. A los quince ingresó en la Universidad de Música de su ciudad natal para estudiar piano, teoría de la música y dirección. Tras ganar el primer premio del Concurso Nacional de Piano Jugend Musiziert en 2002, completó sus estudios de dirección en la Escuela de Música Liszt de Weimar. David Afkham fue el primer receptor de la beca Fundación Bernard Haitink para el Talento Joven, director asociado de la Asociación Richard Wagner de Bayreuth y miembro del Foro de Directores del Consejo de Música Alemán. Ha sido asistente de su mentor, Bernard Haitink, en numerosos proyectos que incluyen los ciclos sinfónicos con la Sinfónica de Chicago, Orquesta de Real Concertgebouw y Orquesta Sinfónica de Londres. Fue el ganador del concurso de dirección Donatella Flick de 2008 en Londres, lo que derivó en el contrato como director asistente de la Orquesta Sinfónica de Londres durante dos años. En agosto de 2010, se convirtió en el primer receptor del Premio Nestlé y Festival de Salzburgo de Jóvenes Directores. David Afkham fue director asistente de la Joven Orquesta Gustav Mahler durante tres años, un cargo que finalizó en el verano de 2012.



BRYN TERFEL

BAJO-BARÍTONO

El bajo-barítono galés Bryn Terfel ha sido invitado por los mejores teatros y auditorios del mundo, y es especialmente reconocido en su interpretaciones de los roles de Figaro y Falstaff, siendo aclamado recientemente por los personajes wagnerianos de Wotan, Hans Sachs y Holländer en *Der Fliegende Holländer*. Ha sido ganador de los premios Grammy, Classical Brit y Gramophone con una discografía que comprende óperas de Mozart, Wagner y Strauss, así como diez discos en solitario incluyendo lieder, canción americana, canciones galesas y repertorio sacro. En 2003 fue ordenado Caballero del Imperio Británico por sus servicios a la ópera y en 2006 recibió la Medalla de la Reina de Inglaterra por su carrera artística, además del Premio Shakespeare por la Alfred Toepfer Foundation de Hamburgo.

Sus recientes éxitos han incluido Hans Sachs en *Die Meistersinger von Nürnberg* en la Ópera Nacional de Gales, su regreso a la Scala de Milán como Leporello en *Don Giovanni* y Scarpia en *Tosca*, Wotan en *El anillo del Nibelungo* en la Royal Opera House de Londres y en el Metropolitan de Nueva York, *El holandés errante* en la Zúrich,

Scarpia en la Ópera de Múnich y ha participado en el festival *Brynfest* celebrado durante cuatro días en el Southbank Centre de Londres.

En 2013 debutó en el Festival de Abu Dhabi y en la Royal Opera House de Muscat, así como conciertos con las Orquestas Sinfónicas de Melbourne y Nueva Zelanda, incluyendo un recital en la Ópera de Sydney. Su nuevo disco con el Mormon Tabernacle Choir fue lanzado ese mismo año por Deutsche Grammophon.

Durante 2014 el artista interpretó *Sweeney Todd* en el Lincoln Center de Nueva York y en el Llangollen International Music Festival, un tour de conciertos por Sudáfrica y regresó a la Royal Opera House de Londres como Méphistophélès en *Faust* y Dulcamara en *L'élisir d'amore*.

El pasado año debutó con el papel de Teyve en *Fiddles on the Roof* en Grange Park Opera y cantó *Der Fliegende Holländer* en la Royal Opera House de Londres, además de *Sweeney Todd* en la English National Opera, Méphistophélès en *La Damnation de Faust* en la Ópera de París y conciertos por su 50º cumpleaños en el Royal Albert Hall de Londres y Wales Millenium Centre de Cardiff.



RICARDA MERBETH

SOPRANO

Ricarda Merbeth es una de las principales sopranos en su campo. Estudió canto en la Universidad de Teatro y Música en Leipzig y trabaja con el Kammersänger Prof. Wolfgang Millgramm. De 1999 a 2005 fue miembro de la compañía en la Ópera Estatal de Viena, donde todavía actúa con regularidad volver como artista invitada. Los roles que ha cantado incluyen Elisabeth (*Tannhäuser*), Elsa (*Lohengrin*), Sieglinde (*La Valquiria*), Chrysotemis (*Elektra*) y Mariscala (*Der Rosenkavalier*). La Ópera Estatal de Viena la designó como Kammersängerin en 2010. Hizo su debut en el Festival de Bayreuth en el año 2000, y desde entonces es repetidamente

invitada para interpretar los papeles de Elisabeth (*Tannhäuser*, 2002-2007) y Senta en la producción actual de *El holandés errante* bajo la batuta de Christian Thielemann (desde 2013).

Ricarda Merbeth es invitada habitualmente en los principales teatros de ópera, incluyendo Ópera Alemana de Berlín, Ópera Estatal de Hamburgo, Ópera Estatal de Baviera (Múnich), Ópera de la Bastilla (París), el Gran Teatre del Liceu (Barcelona) y el Nuevo Teatro Nacional de Tokio. También ofrece conciertos con regularidad en ciudades como Nueva York, Madrid o Zúrich. Recientemente cantó la parte de Leonore (*Fidelio*) en la Ópera Estatal de Hamburgo, y allí debutará como Isolda en 2016.



PETER ROSE

Peter Rose hizo su debut operístico en 1986 con el Festival de Ópera de Glyndebourne en Hong Kong como Comendador de *Don Giovanni*.

Su repertorio incluye, entre otros, roles tan emblemáticos como Bottom, Gurnemanz, Mustafa (*L'italiana in Algeri*), Hunding Phillip, Kecal, Basilio, Rey Marke, Osmin, Leporello (Colonia); Rocco *Fidelio*, Claggart, Ramfis Walter (*Luisa Miller*); Daland, Boris Godunov, Mefistófeles (*Fausto*), Sparafucile, Falstaff que ha representado en los más importantes escenarios del mundo como la Ópera Alemana de Berlín, Ópera de Baviera (Múnich), Hamburgo, Covent Garden, Chicago, San Francisco, Metropolitan Opera, Viena, Salzburgo, Ámsterdam, Champs Élysées de París.

Próximos compromisos incluyen *Sinfonía* núm. 9 de Beethoven con Giulini y Barenboim; *Réquiem* de Mozart con Mackerras, Barenboim, Mehta, Maazel, Shaw y Jurowski; *Octava* de Mahler con Tilson Thomas; *Réquiem* de Verdi con Rizzi; *La condenación de Faust* con la Orquesta Sinfónica de Chicago y Solti; *El niño* y

los sortilegios y *L'heure espagnole* de Ravel con la Orquesta de Cleveland y Boulez; y la *Missa Solemnis* de Beethoven con la Filarmónica de Nueva York y Masur.

Entre sus grabaciones cabe mencionar *Le nozze di Figaro* con Barenboim y la Orquesta Filarmónica de Berlín; *Salomé* con la Orquesta Filarmónica de Viena y von Dohnanyi; *Un ballo in maschera* con Rizzi; *El barbero de Sevilla*, *Tosca*, *Lucía, Ernani, Aida* (Chandos); *El rapto del serrallo* con Mackerras; *El sueño de Gerontius* con la Sinfónica de la Ciudad de Birmingham y Oramo; *L'infancia de Cristo* con la Orquesta Sinfónica de Londres y Sir Colin Davis; y *El sueño de una noche de verano* para Virgin-Classics (DVD).

Sus compromisos sobre los escenarios operísticos le llevarán esta temporada a la Ópera Alemana de Berlín, Ópera de Baviera y Orquesta Nacional de España para interpretar el papel de Daland y a su debut en el Festival de Bayreuth; cantará Ochs en la Ópera de Viena y la Ópera Nacional de París; y la *Pasión según San Mateo* de Bach con la Filarmónica de Rotterdam.



©BETTINA STÖSS

TORSTEN KERL

El tenor alemán Torsten Kel estudió oboe y canto en Essen. Ha cantado en los principales escenarios del mundo. Ha sido dirigido por maestros como Philippe Jordan, Donald Runnicles, Andris Nelsons, Hartmut Haenchen, Pinchas Steinberg, Vladimir Jurowski, Zubin Mehta, Kent Nagano, Daniele Gatti y Marek Janowski, entre otros, en producciones de reconocidos registas como Pierre Audi, Yannis Kokkos, Willy Decker, Kasper Holten, Herbert Wernicke, Jorge Lavelli y Pierluigi Pier'Alli.

Es reconocido por sus interpretaciones de los roles wagnerianos de Erik (*El holandés errante*), *Parsifal*, *Lohengrin*, *Tannhäuser*, Tristan (*Tristán e Isolde*) y *Rienzi*, así como Loge, Siegmund y Siegfried (*El anillo del nibelungo*).

Durante las últimas temporadas ha interpretado Dick Johnson en *La Fanciulla del West* en la Ópera de Estocolmo, el rol titular de *Rienzi* en la Ópera de Berlín y el Teatro del Capitole de Toulouse, Siegmund (*La valquiria*) y Siegfried en el Maggio Musicale Fiorentino,

Siegfried (*El anillo del nibelungo*) en la Opéra de Paris, Kaiser (*La mujer sin sombra*) en el Metropolitan de Nueva York, Erik (*El holandés errante*) en el Festival de Orange, Paul (*La ciudad muerta*) en el New National Theater de Tokio y *Tannhäuser* en el Festival de Bayreuth.

Sus recientes y próximos compromisos incluyen Tristan (*Tristán e Isolde*) en Atenas y Teatro di San Carlo, *La valquiria* en versión concierto en Montreal, la reposición de *Rienzi* en la Ópera Alemana de Berlín, Enée (*Los Troyanos*) en Hamburgo y *Tristán e Isolda* en el Teatro de los Campos Elíseos. La discografía del artista comprende los CD *La ciudad muerta* con Runnicles, *Don Giovanni* con Michael Halasz, *Dr. Faust* de Busoni con Kent Nagano, *Los maestros cantores de Núremberg* con Daniel Barenboim, *Alzira* de Verdi con Fabio Luisi y un recital en solitario con arias de Beethoven, Weber, Wagner, Strauss y Korngold, además de los DVD *Die Tote Stadt* con Jan Latham-Koenig y *La canción de la tierra* con Semyon Bychkov.



PILAR VÁZQUEZ

CONTRALTO

Estudió canto en el Conservatorio de León y en la Escuela Superior de Canto de Madrid con los profesores Ramón Regidor, José Luis Montoliú y Miguel Zanetti. Ha recibido los premios Lola Rodríguez Aragón y el premio a la Promesa Española en el Concurso Francisco Viñas. Ha participado en diversas clases magistrales de Ana Luisa Chova, Wolfram Rieger y, especialmente, de Brigitte Fassbaender.

Su debut wagneriano fue en 2009 interpretando Waltraute (*La Valquiria*) y Segunda Norna en *El ocaso de los dioses* en la nueva producción de La Fura dels Baus dirigida por Zubin Mehta en el Palau de Les Arts en Valencia y en 2013 en el Maggio Musicale Fiorentino y, de nuevo, su reposición en el Palau de Les Arts. Posteriormente ha interpretado estos papeles con la Sinfónica de Galicia y Víctor Pablo Pérez,

Ha interpretado también la Tabernera (*Boris Godunov*) dirigida por Hartmut Haenchen en el Teatro Real, Flosshilde en *El oro del Rin* con Guillermo García Calvo en la apertura de temporada de la Ópera de Oviedo, además de Flora en *La Traviata* en el Festival de El Escorial y Quincena Musical de San Sebastián con Pietro Rizzo.

Recientemente ha debutado con éxito en el Gran Teatre del Liceu de nuevo como Waltraute con Josep Pons y en el Théâtre du Capitole de Toulouse como Francisca en *Doña Francisquita* dirigida por Josep Caballé-Domenech en la producción de Emilio Sagi. La presente temporada regresa al Liceu de Barcelona como Segunda Norna de nuevo con Josep Pons y Robert Carsen.

En concierto ha sido dirigida por maestros como Günter Neuhold, Sir Neville Marriner, Fabio Biondi, Antoni Ros-Marbá y Josep Pons con obras de Purcell, Händel, Mozart, Smetana, Britten y Bernstein, entre otros. Ha colaborado con los compositores José María Sánchez Verdú para el estreno mundial de *Sombra del Paraíso* en el Auditorio Nacional así como con Cristóbal Halffter en el European Music Festival en Münster. En el terreno del *lied* y con su pianista habitual Elisa Rapado ha sido invitada recientemente por la Schubertiada de Vilabertrán, L'Auditori de Barcelona, Fundación Juan March, Quincena Musical y Centenario de la Asociación Wagneriana de Madrid.



DMITRY IVANCHEY

TENOR

Dmitry Ivanchey se graduó en la Academia Gnesins de Música en especialidad de violín, estudiando posteriormente canto en el Conservatorio Chaikovsky, ambos en Moscú. De 2006 a 2010 trabajó como violinista profesional de la Orquesta Filarmónica de Moscú.

Ha asistido a masterclasses de Willian Mateuzzi, Rudolf Piernay y Alberto Zedda.

Sus pasados compromisos han incluido Mengone en *Lo Speziale* de Haydn en una gira por Rusia, Conde Pierre Bezukhov en *Guerra y Paz* de Prokofiev en el Festival de Edimburgo, Almaviva en *Il Barbiere di Siviglia*, Chevalier de la Force en *Les Dialogues des Carmélites* y Lensky en *Eugene Onegin* en el Helikon Opera de Moscú, Bomelius en *The Tsar's Bride* en el Teatro Bolshoi y Almaviva en el Saremaa Festival en Estonia.

Desde la temporada 2012/13 es solista de la Ópera de Zúrich, donde ha interpretado roles

como el Joven Conde en *Die Soldaten*, Borsa en *Rigoletto*, Lord Cecil en *Roberto Devereux*, Almaviva en *Il Barbiere di Siviglia* y Daniel en *Robin Hood*, entre otros, trabajando con maestros como Nello Santi, Fabio Luisi, Vladimir Ashkenazy, Marco Armiliato, Enrique Mazzola, Marc Albrecht, Alain Altinoglu, Michael Boder, Alberto Zedda, Cornelius Meister y Teodor Currentzis, en producciones firmadas por David Pountney, Calixto Bieito, Graham Vick y Barrie Kosky, entre otros. Ha sido invitado también por la Ópera Nacional de Lyon para el rol de tenor italiano en *Capriccio* y por el Festival de Ópera Rossini para interpretar Belfiore en *Il Viaggio a Reims*.

Entre sus futuros compromisos destacan el rol del tenor italiano en *Capriccio* en La Monnaie de Bruselas y Pedrillo en *El rapto del serallo* en el Teatro del Capitole de Toulouse.



MIGUEL ÁNGEL GARCÍA CAÑAMERO

DIRECTOR DEL CORO NACIONAL DE ESPAÑA

Natural de Valencia, donde inicia su educación musical en el Conservatorio Municipal José Iturbi y Conservatorio Superior Joaquín Rodrigo, estudiando piano, órgano y dirección coral, obteniendo siempre las máximas calificaciones, así como cinco premios de honor y el premio José Iturbi al mejor expediente académico.

En 1999, becado por el Instituto Valenciano de la Música y tras diplomarse en las especialidades de piano y dirección coral, ingresa en la Academia de Música Franz Liszt de Budapest donde cursa estudios de perfeccionamiento en piano con el Prof. Gulyás Istvan, canto con el Prof. Klezli János y dirección coral con los Prof. Kollár Éva y Erdei Péter, siendo este un periodo decisivo y de gran influencia en su formación como director, al entrar en contacto con la gran tradición coral húngara y centro-europea. En 2001 fue finalista y premio especial en el I Concurso Internacional de Jóvenes Directores Corales celebrado en Budapest.

Posteriormente se trasladó a Viena e ingresa en la Universtät für Musik und Darstellende Kunst donde estudia canto con la Prof. Maria Höller, dirección coral con el

Prof. Erwin Ortner y dirección orquestal con los profesores Uros Lajovic, Simeon Pironkoff y Konrad Leitner, obteniendo el Diploma Magister cum Artium con Matrícula de honor, dirigiendo a la Radio Symphonie Orchester Wien (RSO). Otros muchos directores han influido en su formación a través de numerosas master-clases como Czifra János, Simon Carrington, Roy Wales, Frider Bernius, Seiji Ozawa o Mariss Jansons.

Interprete de sólida trayectoria ha ofrecido numerosos conciertos y recitales tanto en calidad de solista como de director en España, Italia, Viena y Budapest. Fue miembro del Arnold Schönberg Chor y del Coro de la Catedral de Viena (Austria), y ha estado al frente de numerosas agrupaciones corales como director titular o invitado. Fue director asistente de la Jove Orquestra de la Generalitat Valenciana bajo la dirección del maestro Manuel Galduf. Ha dirigido regularmente agrupaciones orquestales como la Pro Arte Orchester Wien (Austria), Orquesta Clásica Sta. Cecilia, European Royal Ensemble (Madrid). García Cañamero ha ocupado la subdirección del CNE desde 2011 y es su director desde enero de 2015.



DESENDE  1895

*Bodegas
Martínez Lacuesta*

TANINOS Y CORCHEAS *perfecto maridaje*

www.martinezlacuesta.com



© FERNANDO MARCOS

ORQUESTA NACIONAL DE ESPAÑA

VIOLINES PRIMEROS

Janikashvili Teimuraz (concertino)**
Birgit Kolar (solista)*
Ane Matxain Galdós (concertino)
Jesús A. León Marcos (solista)
José Enguídanos López (solista)
Krzysztof Wisniewski
(ayuda de solista)
Miguel Ángel Alonso Martínez
Laura Calderón López
Antonio Cárdenas Plaza
Jacek Cygan Majewska
Yoom Im Chang
Kremena Gantcheva Kaykamdjozova
Raquel Hernando Sanz
Ana Llorens Moreno
Elena Nieva Gómez
Rosa María Núñez Florencio
Stefano Postinghel
Mª del Mar Rodríguez Cartagena
Georgy Vasilenko

VIOLINES SEGUNDOS

Joan Espina Dea (solista)
Laura Salcedo Rubio (solista)
Javier Gallego Jiménez
(ayuda de solista)
Mario Pérez Blanco (ayuda de solista)
Juan Manuel Ambroa Martín
Nuria Bonet Majó
Iván David Cañete Molina
Carlos Cuesta López
Gilles Michaud Morin
Alfonso Ordieres Rojo
Ivi Ots*
Roberto Salerno Ríos
Luminita Nemita**
Christian Roig Puig**

VIOLAS

Cristina Pozas Tarapiella (solista)
Lorena Otero Rodrigo (solista)
Virginia Aparicio Palacios
Carlos Barriga Blesch
Dolores Egea Martínez
Mª Paz Herrero Limón
Julia Jiménez Peláez
Pablo Rivière Gómez
Alicia Salas Ruiz
Dionisio Rodríguez Suárez
Gregory Salazar Haun
Martí Varela Navarro
Fernando Arias Parra**

VIOLONCHELOS

Miguel Jiménez Peláez (solista)
Ángel Luis Quintana Pérez (solista)
Mariana Cores Gomendio
(ayuda de solista)
Joaquín Fernández Díaz
Enrique Ferrández Rivera
Adam Hunter
José Mª Mañero Medina
Nerea Martín Aguirre
Josep Trescolí Sanz
Mireya Peñarroja Segovia**

CONTRABAJOS

Antonio García Araque (solista)
Ramón Mascarós Villar
(ayuda de solista)
Luis Navidad Serrano
(ayuda de solista)
Laura Asensio López
Pablo Múzquiz Pérez-Seoane
Bárbara Veiga Martínez

ARPA

Nuria Llopis Areny (solista)

FLAUTAS

Juana Guillem Piqueras (solista)
José Sotorres Juan (solista)
Miguel Ángel Angulo Cruz
Antonio Arias-Gago del Molino

OBOES

Víctor Manuel Áñel Estebas
(solista)
Robert Silla Aguado (solista)
Vicente Sanchís Faus
Rafael Tamarit Torremocha
Ramón Puchades Marcilla
(corno inglés)

CLARINETES

Enrique Pérez Piquer (solista)
Javier Balaguer Doménech (solista)
Carlos Casadó Tarín (requinto)
Eduardo Raimundo Beltrán (clarinete bajo)

FAGOTES

Enrique Abargues Morán (solista)
Vicente J. Palomares Gómez (solista)
Miguel Alcocer Cosín
Miguel José Simó Peris
José Masiá Gómez (contrafagot)

TROMPAS

Salvador Navarro Martínez (solista)
Rodolfo Epelde Cruz (solista)
Javier Bonet Manrique (ayuda de solista)
Carlos Malonda Atienzar (ayuda de solista)
Eduardo Redondo Gil
Pablo Cadenas San José **
David Melgar López**
Damián Tarín Mas***
Javier Molina Parra***
Jordi Guasp Boada***

TROMPETAS

Manuel Blanco Gómez-Limón
(solista)
Adán Delgado Illada (solista)
Vicente Martínez Andrés

TROMBONES

Edmundo José Vidal Vidal (solista)
Juan Carlos Matamoros Cuenca
(solista)
Enrique Ferrando Sastre
Jordi Navarro Martín
Francisco Guillén Gil (trombón bajo)

TUBA

José Redondo Contreras**

PERCUSIÓN

Juanjo Guillem Piqueras (solista)
Rafael Gálvez Laguna (solista)
Pascual Osa Martínez (ayuda de solista)
Joan Castelló Arandiga

***CONTRATADOS**

**MÚSICOS INVITADOS PARA EL PRESENTE PROGRAMA

***BECADOS POR LA ACADEMIA DE LA ORQUESTA Y CORO NACIONALES DE ESPAÑA



© RAFA MARTÍN

CORO NACIONAL DE ESPAÑA

DIRECTOR

Miguel Ángel García Cañamero

SOPRANOS

Carmen Gurriarán Arias
(jefa de cuerda de sopranos)
Irene Badiola Dorronsoro
Francesca Calero Benítez
Marta Clariana Muntada
Idoris Verónica Duarte Goñi
Yolanda Fernández Domínguez
Elisa Garmendia Pizarro
Patricia González Arroyo
Mª Isabel González González
Maria Agnieszka Grzywacz
Gloria Londoño Aristizabal
Sonia Martínez Palomino

Catalina Moncloa Dextre

Mª de los Ángeles Pérez Panadero
Carmen Rodríguez Hernández
Ana Mª Sánchez Moreno
Rosa María de Segovia García
Carolina del Solar Salas
Diana Kay Tiegs Meredith
Urszula Bardłowska **
Rebeca Cardiel Moreno **
Paloma Friedhoff Bello **
Ariadna Martínez Martínez **
Rosa Miranda Fernández **
Verónica Plata Guerrero **
Margarita Rodríguez Martín **

CONTRALTO

Inmaculada Egido García
(Jefe de cuerda de contraltos)
Mª Dolores Bosom Nieto
Marta Caamaño Hernández
Mª José Callizo Soriano
Ángela Castañeda Aragón
Fátima Gálvez Hermoso de Mendoza
Adriana García Mayer
Carmen Lominchar García
Helia Martínez Ortiz
Negar Meehravarán Golsefidí
Manuela Mesa Pérez
Laura Ortiz Ballesteros
Adelaída Pascual Ortiz
Ana María Pérez-Íñigo Rodríguez
Pilar Puig Zabala
Rosa María Ramón Fernández
Ana Siles Jodar
María Ana Vassalo Neves Lourenço
Marta Andrés Martín **
Valentina Antón Nieto **
Mª del Mar Campo Domínguez **
Beatriz Oleaga Ballester **

TENORES

Ariel Hernández Roque
(Jefe de cuerda de tenores)
José Mª Abad Bolufer
Fernando Aguilera Martínez
Pablo Alonso Gallardo
Diego Blázquez Gómez
Santiago Calderón Ruiz
Emiliano Cano Díaz
Fernando Cobo Gómez
Enrique García Requena
César Hualde Resano
Luis Izquierdo Alvarado
Eduardo López Ovies
Manuel Mendaña García
Helios Pardell Martí
César Polo Savicente*
Xabier Pascual Blanco
Daniel Adolfo Rey-Grimau Garavaglia
Ángel Rodríguez Rivero
Jesús Cantolla Bedía **
Fernando Fernández Gutiérrez **
Pedro José Prior Sánchez **
Federico Teja Fernández **

BAJOS

Gabriel Zornoza Martínez
(Jefe de cuerda de bajos)
José Bernardo Álvarez de Benito
Jaime Carrasco González
Eliel Carvalho Rosa
Víctor Cruz García
Hugo Abel Enrique Cagnolo
Federico Gallar Zamorano
Juan Pedro García Marqués
Carlos Jesús García Parra
Emilio Gómez Barrios
Pedro Llarena Carballo
Alesander Pérez Fernández
Jens Pokora
Luis Rada Lizarbe
Francisco Javier Rodríguez Morera
Ángel Rodríguez Torres
José San Antonio Jiménez
Manuel Antonio Torrado González
Mario Nicolás Lizán Sepúlveda **
Manuel Montesinos Martínez **
Álvaro de Pablo González **
Javier Povedano Ruiz **
Francisco Javier Santiago Heras **
Francisco Zorilla Rodríguez **

PIANISTA

Sergio Espejo Repiso

**ARCHIVO ORQUESTA Y CORO
NACIONALES DE ESPAÑA**

Roberto Cuesta
Rafael Rufino Valor
Víctor Sánchez Tortosa

AVISADORES

Juan Rodríguez López
Cata Gutiérrez

* CONTRATADOS

** MÚSICOS INVITADOS PARA EL PRESENTE
PROGRAMA

PRÓXIMOS CONCIERTOS



«LAS MÚSICAS DEL REY LOCO»

JAVIER ULISES ILLÁN DIRECTOR
FRANCISCO SANTIAGO BAJO
ANA LLORENS VIOLÍN ÁNGEL LUIS
QUINTANA VIOLONCHELO
JOSÉ SOTORRES FLAUTA
CARLOS CASADO CLARINETE
RAFA GÁLVEZ PERCUSIÓN DANIEL
OYARZABAL CLAVE Y PIANO

Obras de GEORG FRIEDRICH HÄNDEL y PETER MAXWELL DAVIES

MA19ENE
⑦ CICLO SATÉLITES



«RÉQUIEM POLACO»

ANTONI WIT DIRECTOR
CHRISTIANE LIBOR SOPRANO
EWA WOLAK CONTRALTO
TUOMAS KATAJALA TENOR
STEPHAN KLEMM BAJO

KRZYSZTOF PENDERECKI *Réquiem polaco**

VI29ENE / SÁ30ENE / DO31ENE
⑦ CICLO SINFÓNICO

*PRIMERA VEZ ONE



«ENTRE BOHEMIA Y AMÉRICA»

JOAN ESPINA VIOLÍN
CHRISTIAN ROIG VIOLÍN
LORENA OTERO VIOLA
MIGUEL JIMÉNEZ VIOLONCHELO

FRANZ JOSEPH HAYDN *Cuarteto de cuerda en sol mayor, opus 77, núm. 1, «Lobkowitz» / PHILIP GLASS Company; cuarteto de cuerda núm. 2 / ANTONÍN DVORÁK Cuarteto de cuerda núm. 12, en fá mayor, opus 96, «Americano»*

MA2FEB
⑦ CICLO SATÉLITES



«ROMANTICISMO EN ESTADO PURO»

JUANJO MENA DIRECTOR
CHRISTIAN ZACHARIAS PIANO

FRÉDÉRIC CHOPIN *Concierto para piano y orquesta núm. 2, en fá menor, opus 21 / ANTON BRUCKNER Sinfonía núm. 6, en la mayor, Cahis 12*

VI5FEB / SÁ6FEB / DO7FEB
⑦ CICLO SINFÓNICO